



**4 m - 6 m**

**Original Instructions  
Справка**

---

# **Maxi Drill**

**W4000 - W6000 / FERTISEM**



*PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE  
ВНИМАТЕЛЬНО ИЗУЧИТЕ НАСТОЯЩУЮ ИНСТРУКЦИЮ*

**Réf: 400 615 - 01 -GB-RU / WFS**



**SKY Agriculture**  
La Conillais

44130 Saint Emilien de Blain  
Tél : (33)02-40-87-11-24 • ou : (33)09-69-80-07-67  
Site Internet : [www.sky-agriculture.com](http://www.sky-agriculture.com)  
E-Mail : [contact@sky-agriculture.com](mailto:contact@sky-agriculture.com)

---





Dear Customer

Thank you for trusting our equipment and choosing the **MAXIDRILL W 4000 or 6000** seed drill.

To ensure correct operation, and to make full use of your seed drill's possibilities, we recommend that you read this operator's manual carefully.

Please do not hesitate to make suggestions or comments based on your experience; they will always be of use to us, and will help us improve our products.

Please return **the duly completed guarantee** form to us.

We wish you great success with your seed drill.

Yours sincerely,

**D. GUY**  
Director

RU

**Дорогой клиент!**

**Мы благодарим Вас за выбор зерновой сеялки Maxidrill W 4000 или 6000 (Fertisem) и за доверие к нашему оборудованию.**

**Для надежной эксплуатации и для получения максимальной выгоды с учетом всей полноты характеристик сеялки мы рекомендуем внимательно прочесть настоящую инструкцию.**

**С учетом Вашего опыта мы хотели бы получить Ваши замечания и рекомендации, которые всегда будут полезны для улучшения нашей продукции.**

**Будем благодарны Вам, если Вы вернете нам заполненный гарантийный купон.**

**Желаем длительной и безаварийной эксплуатации вашей сеялки.**

**Примите, Дорогой Клиент, наши наилучшие пожелания.**

**D. GUY**  
Директор





Danger. Risk of escaping high-pressure hydraulic fluid which can penetrate in the body. Read the user manual before maintenance of the hydraulic system.



Danger. When manipulating chemical products, wear adapted protection clothes



Danger. Particules ejected by the machine at high speed. Keep away from the machine when the tractor engine is running



Read carefully and follow the user manual and safety informations before starting up the machine.



Danger Moving parts, keep away.



Risk of damage to the machine Consult the instruction leaflet



Danger of falling of the machine. Do not climb on the machine.



Operating tip



Risk of accident.



Risk of damage to the machine.

- These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.
- These recommendations must be given to all users of the machine.

## GENERAL SAFETY REGULATIONS

Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.

### GENERAL

- 1 - In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.
- 2 - Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.
- 3 - When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.
- 4 - Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.
- 5 - The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.
- 6 - We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.
- 7 - Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.
- 8 - It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.
- 9 - The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.
- 10 - Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.
- 11 - Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.
- 12 - Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.
- 13 - Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.
- 14 - Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly. Replace burnt out bulbs with the same types and colours.

- 15 - All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.
- 16 - Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.
- 17 - Never leave the driver's position whilst the tractor is running.
- 18 - The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.
- 19 - Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.
- 20 - Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.
- 21 - Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Damaged protectors should be replaced immediately.
- 22 - Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (discs, flickers, deflectors, etc.). Tighten if necessary.
- 23 - Do not stand in the operating area of the machine.
- 24 - Caution! Be aware of any crushing and shearing zones on remote-controlled and particularly hydraulically-controlled parts.
- 25 - Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.
- 26 - Do not stand between the tractor and the machine until the handbrake has been applied and/or the wheels have been wedged.
- 27 - Before any operation on the machine, ensure that it cannot be started up accidentally.
- 28 - Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.

### PROPER USE OF THE MACHINE

The Seed drill must only be used for tasks for which it has been designed.  
The manufacturer will not be liable for any damage

caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer.

Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.

Proper use of the machine also implies:

- complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;
- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.

The Seed drill must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.

The user must strictly abide by current legislation regarding:

- accident prevention;
- safety at work (Health and Safety Regulations);
- transport on public roads (Road Traffic Regulations).

Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.

The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.

- The noise emission value measured at the driving position with the cab closed (level of acoustic pressure) is 75 dB(A).

Measuring device: SL 401

Position of the microphone placed in accordance with Paragraph B 2.6 of Appendix B of NF EN ISO 4254-1.

This level of acoustic pressure essentially depends on the tractor used.

### HITCHING

- 1 - When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in such a position that the lifting mechanism cannot be activated accidentally.
- 2 - When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.
- 3 - Caution! In the three-point lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.
- 4 - Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.
- 5 - When in transport, lifting mechanism stabilizer

bars must be fitted to the machine to avoid floating and side movement.

**6** - When transporting the machine in the raised position, lock the lift control lever.

**7** - Never unhitch the machine when the hopper is filled.

#### DRIVE EQUIPMENT

(Power take-off and universal drive shafts)

**1** - Only use universal drive shafts supplied with the machine or recommended by the manufacturer.

**2** - Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.

**3** - Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.

**4** - Before connecting or disconnecting a universal drive shaft, disengage the power take-off, turn off the engine and re-move the key from the ignition.

**5** - If the primary universal drive shaft is fitted with a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.

**6** - Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.

**7** - Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.

**8** - Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.

**9** - Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.

**10** - Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.

**11** - Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.

**12** - On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.

**13** - After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.

**14** - Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.

#### HYDRAULIC CIRCUIT

**1** - Caution! The hydraulic circuit is pressurized.

**2** - When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.

**3** - Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-side circuits are not pressurized.

**4** - The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).

**5** - Check hydraulic hoses once a year:

. Damage to the outer surface

. Porosity of the outer surface

. Deformation with and without pressure

. State of the fittings and seals

The maximum working life for hoses is 6 years.

When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.

**6** - When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.

**7** - Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. In the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.

**8** - Before any operation on the hydraulic circuit, lower the machine, release the pressure from the circuit, turn off the engine and remove the key from the ignition.

#### MAINTENANCE

**1** - Before commencing any maintenance, servicing or repair work, or before attempting to locate the source of a breakdown or fault, it is essential that the power take-off is disengaged, the engine turned off and the key removed from the ignition.

**2** - Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.

**3** - Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.

**4** - When replacing a working part (seed drill coulter), wear protective gloves and only use appropriate tools.

**5** - To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.

**6** - Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.

**7** - Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.

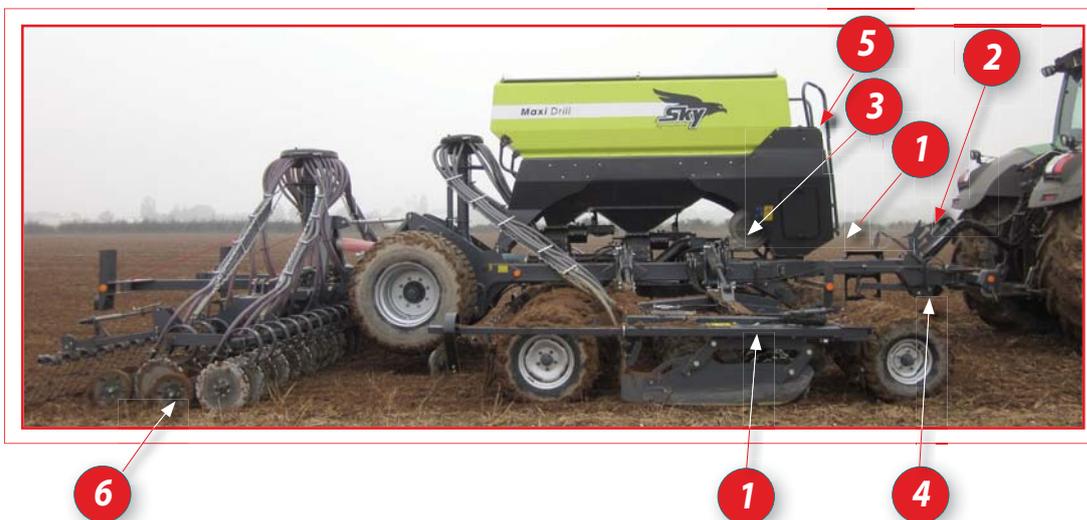
**8** - Spare parts should comply with the standards and specifications defined by the manufacturer. Only use Sky spare parts.

**9** - Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.

**10** - Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.

## DANGER

- 1** Marker operating area
- 2** Rotating shaft  
Drive joint
- 3** Rotating turbine
- 4** Risk of pinching or crushing
- 5** Do not remain on the walkway
- 6** Moving parts :  
Drilling elements





Опасность. Риск утечки гидравлической жидкости под высоким давлением и ее попадания в организм человека. Внимательно ознакомьтесь с инструкцией перед использованием гидравлической системы.



Опасность. При работе с химикатами носите соответствующую защитную одежду.



Опасность. Выброс из машины частиц на высокой скорости. Не находитесь рядом с машиной при работающем двигателе трактора.



Перед началом работы внимательно прочитайте руководство и следуйте инструкциям, особенно разделу по технике безопасности.



Опасность. Не подходите к движущимся частям.



Риск повреждения оборудования, обратитесь к руководству по эксплуатации.



Опасность падения. Не взбирайтесь на оборудование.



Создание благоприятных условий для работы.



Риск несчастного случая.



Риск повреждения машины.

- Эти символы применяются в данном Руководстве всякий раз, когда даются рекомендации, связанные с Вашей безопасностью, безопасностью других людей или правильным обслуживанием машины.
- С изложенными рекомендациями должен ознакомиться каждый, кто пользуется этой машиной.

## ОБЩИЕ ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

Перед пуском или эксплуатацией агрегата трактор/машина необходимо заблаговременно убедиться в том, что он удовлетворяет актуальным требованиям правил безопасности труда и Правилам дорожного движения.

## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1 - Следует соблюдать не только рекомендации данного Руководства, но и правила безопасности и предотвращения несчастных случаев.
- 2 - Предупреждения, находящиеся на машине, содержат указания относительно средств безопасности, которые необходимо соблюдать и которые помогают избежать несчастных случаев.
- 3 - При езде по дорогам общего пользования соблюдайте Правила дорожного движения.
- 4 - Перед началом работы пользователь должен обязательно ознакомиться с управляющими органами машины и их функциями. Если машина будет включена, может быть уже слишком поздно.
- 5 - Пользователь не должен надевать свободную одежду, которая может быть зацеплена или втянута подвижными деталями машины.
- 6 - Рекомендуется пользоваться трактором с кабиной или предохранительным тентом, в соответствии с действующими нормами.
- 7 - Прежде чем привести в действие машину и начать работу, необходимо проверить ближайшее окружение, а особенно, убедиться, нет ли рядом детей. Убедитесь, достаточно ли обзорность. Удалите всех людей и животных из опасной зоны.
- 8 - Запрещается перевозить людей и животных на машине независимо от того, работает он или нет.
- 9 - Машина агрегируется с трактором только в специальных пунктах навески с соблюдением соответствующих правил безопасности.
- 10 - Необходимо соблюдать особую осторожность во время присоединения машины к трактору и отсоединения от трактора.
- 11 - Перед тем, как приступить к присоединению машины, убедитесь, достаточно ли нагружена передняя ось трактора. Балласты должны быть установлены в специальных держателях в соответствии с указаниями производителя трактора.
- 12 - Запрещается превышать максимальную нагрузку на ось и общую нагрузку трактора.
- 13 - Во время езды по дорогам общего назначения

запрещается превышать максимально допустимые размеры груза.

14 - Прежде чем выезжать на дорогу, проверьте и обеспечьте надлежащее функционирование защитных и сигнальных устройств (фары, отражатели и т.д.) в соответствии с законом. При замене используйте лампочки того же типа и цвета как и оригинальные.

15 - Все органы дистанционного управления (тяги, стержни, шланги и т.д.) должны быть проложены таким образом, чтобы не привести в движение какой-либо элемент, который может быть причиной несчастного случая.

16 - Перед въездом на дорогу машины необходимо поставить в транспортное положение в соответствии с указаниями производителя.

17 - Никогда не опускайте сидение водителя на едущем тракторе.

18 - Скорость и способ работы должны быть всегда подобраны к рельефу местности, дорожному покрытию и дороге. При любых условиях следует избегать резкого изменения направления движения.

19 - Точность управления, сцепление трактора с дорожным покрытием, сохранение положения на дороге и эффективность торможения зависят от веса и вида подвешенной машины, нагрузки на переднюю ось и состояния дорожного покрытия или дороги. Поэтому в любой ситуации необходимо соблюдать надлежащую осторожность.

20 - Особую осторожность следует соблюдать во время езды на повороте, учитывая выступающие части, длину, высоту и массу подвешенной машины.

21 - Перед тем как приступить к эксплуатации машины, убедитесь, все ли защитные устройства подогнаны и действуют исправно. Поврежденные предохранительные элементы необходимо немедленно заменить.

22 - Перед тем как приступить к эксплуатации машины, убедитесь, все ли гайки и болты затянуты, особенно те, которые крепят инструмент (диски, лопатки, дефлекторы и т.д.). При необходимости затяните.

23 - Запрещается пребывать в зоне работы машины.

24 - Внимание! Обратите внимание на всевозможные зоны на элементах дистанционного управления, которые могут быть сжаты или порезаны, в особенности гидравлические шланги.

25 - Прежде чем сойти с трактора или выполнить какую-либо операцию на машине, необходимо выключить двигатель, вынуть ключ из замка зажигания и подождать, пока останутся все движущиеся части.

26 - Не вставайте между трактором и машиной, пока не будет затянута ручная тормоз и/или под колеса не будут подложены колодки.

27 - Прежде чем приступить к выполнению на машине каких-либо операций, убедитесь, что она не может быть случайно приведена в действие.

28 - Не поднимайте нагруженную машину за подъемное ухо.

## ПРАВИЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ МАШИНЫ

Машину следует использовать только для тех работ, для которых она предназначена. Производитель не отвечает за повреждения, возникшие в результате неправильного применения машины.

За применение машины не по назначению, предусмотренному производителем, ответственность несет исключительно пользователь.

Правильное применение машины означает также:

- соблюдение инструкций по эксплуатации и уходу, переданных производителем;
  - применение только оригинальных или рекомендуемых производителем запасных частей и принадлежностей.
- Использование, техобслуживание и ремонт сепялки должны производиться только квалифицированными специалистами, знакомыми с характеристиками и режимами использования машины. Такие работники должны быть проинформированы об опасности, которой они подвергаются. Пользователь должен строго соблюдать действующие законы в части:
- предотвращения несчастных случаев;
  - безопасности труда (правила безопасности труда и производственной санитарии);
  - езды по дорогам общего пользования (правила дорожного движения).
- Необходимо строго соблюдать предостережения, указанные на машине. Владелец машины несет ответственность за все повреждения, возникшие в результате изменений, выполненных пользователем или другим лицом без заблаговременного письменного согласия производителя. Шум работающей машины не превышает 70 Дб.
- Значение излучения шума измерено на месте водителя при закрытой кабине. (Уровень акустического давления) - 75 дБ (А)
- Измерительный прибор: SL 401  
Установите микрофон в соответствии с пунктом Б.2.6 приложения Б французских норм

европейского стандарта ISO 4254-1. Данный уровень акустического давления зависит, главным образом, от модели трактора.

## НАВЕСКА

- 1 - Во время присоединения разбрасывателя к трактору и отсоединения от трактора необходимо поставить рычаг управления гидравлическим подъемником в такое положение, чтобы подъемный механизм нельзя было случайно привести в действие.
- 2 - Присоединяя разбрасыватель к трехточечному подъемному механизму трактора, убедитесь, соответствуют ли диаметры штырей или шаровых шарниров диаметрам трактора.
- 3 - Внимание! В трехточечной зоне подъема может появиться опасность смятия или разреза.
- 4 - Запрещается вставлять между трактором и разбрасывателем во время применения наружного рычага управления подъемником.
- 5 - Во время транспортировки стабилизирующие балки подъемного механизма должны быть прикреплены к разбрасывателю, чтобы предотвратить их перемещение и отклонение вбок.
- 6 - Во время транспортировки разбрасывателя в поднятом положении необходимо зафиксировать рычаг управления подъемом.
- 7 - Отцеплять машину при загруженном бункере запрещено.

## ОСНАЩЕНИЕ ПРИВОДА

- (Валы отбора мощности и карданный вал)
- 1 - Следует применять только карданные валы, поставленные производителем, или рекомендуемых им производителей.
  - 2 - Кожухи валов отбора мощности и карданных валов должны быть всегда прикреплены и быть в хорошем состоянии.
  - 3 - Убедитесь, правильно ли закрыты трубы карданных валов как в рабочем, так и в транспортном положении.
  - 4 - Прежде чем установить или снять карданный вал, отсоедините вал отбора мощности, выключите двигатель и выньте ключ из замка зажигания.
  - 5 - Если первый карданный вал с карданными шарнирами оснащен ограничителем крутящего момента или свободным колесом, то они должны быть установлены на валу отбора мощности.
  - 6 - Всегда проверяйте, что карданные валы

прикреплены и предохранены.

- 7 - Всегда проверяйте, что защитные трубы карданных валов предохранены от вращения специальными цепочками, которые входят в комплект.
- 8 - Прежде чем включить вал отбора мощности (ВОМ) убедитесь, что выбранная скорость и направление вращения ВОМ соответствуют рекомендациям производителя.
- 9 - Прежде чем включить вал отбора мощности убедитесь, что рядом с машиной нет ни людей, ни животных.
- 10 - Выключите вал отбора мощности, если ограничение угла карданного вала, установленное производителем, находится на пределе или может быть превышено.
- 11 - Внимание! Если вал отбора мощности выключен, то подвижные части могут продолжать вращаться еще несколько минут. К ним нельзя приближаться до тех пор, пока они окончательно не остановятся.
- 12 - Снятые с машины карданные валы следует разместить на специальных опорах.
- 13 - После отсоединения карданного вала от хвостовика вала отбора мощности хвостовик следует закрыть крышкой.
- 14 - Поврежденный вал отбора мощности и защитные кожухи карданного вала необходимо немедленно заменить.

## ГИДРАВЛИЧЕСКАЯ СИСТЕМА

- 1 - Внимание! Гидравлическая система находится под давлением.
  - 2 - При креплении цилиндров или гидродвигателей убедитесь в правильности присоединения шлангов в соответствии с рекомендациями производителя.
  - 3 - Прежде чем присоединить шланги к гидравлической системе, убедитесь, что трубопроводы на тракторе и машине не находятся под давлением.
  - 4 - Рекомендуется, чтобы во избежание неправильного присоединения пользователь правильно определил гидравлическое соединение между трактором и машиной. Внимание! Имеется опасность поменять местами функции поднять / опустить.
  - 5 - Раз в год проводите гидравлические испытания шлангов на:
    - . наличие повреждений наружного слоя
    - . пористость наружного слоя
    - . деформацию под давлением и в безнапорном состоянии
    - . состояние соединений и уплотнений
- Максимальный срок службы шлангов 6 лет. При замене шлангов убедитесь, что новые

шланги имеют технические характеристики и качество, рекомендуемые производителем машины.

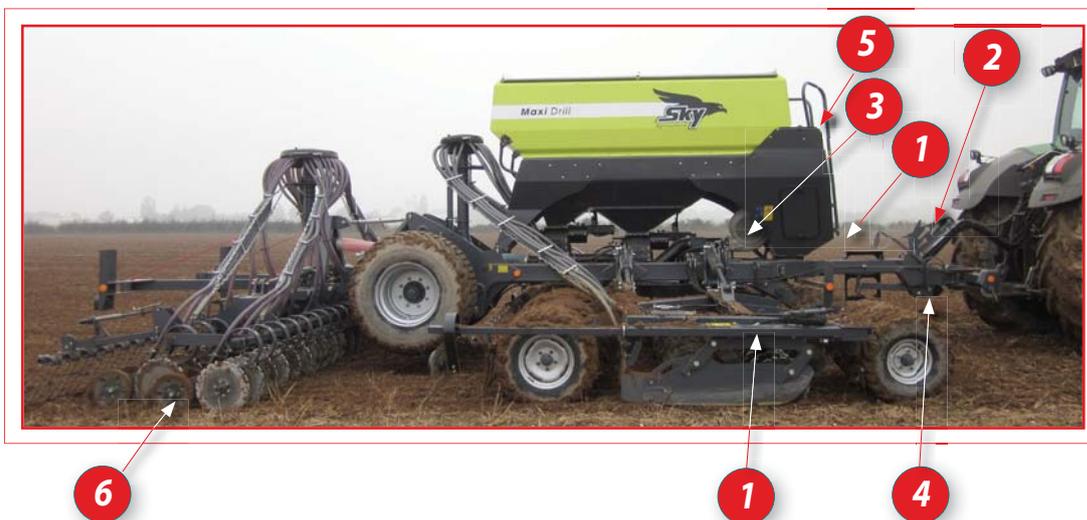
- 6 - При обнаружении утечек следует принять все необходимые меры предосторожности, чтобы избежать несчастного случая.
- 7 - Жидкость под давлением, а особенно масло в гидравлической системе при соприкосновении с кожей может быть причиной серьезных травм. В таких случаях необходимо обратиться к врачу, т.к. это угрожает инфекцией.
- 8 - Прежде чем начать какие-либо работы на гидравлической системе, необходимо опустить машины, снять давление в системе, выключить двигатель и вынуть ключ из замка зажигания.

## УХОД

- 1 - Прежде чем приступить к уходу, обслуживанию или ремонту, или к поискам причины аварии или неисправности, необходимо отсоединить ВОМ, выключить двигатель и вынуть ключ из замка зажигания.
- 2 - Регулярно проверяйте, не ослаблены ли гайки и болты. При необходимости затяните.
- 3 - Прежде чем приступить к каким-либо операциям по уходу на поднятом машине, подоприте его соответствующими опорами.
- 4 - При замене рабочей части (сошников сеялки) используйте защитные перчатки и пользуйтесь только специально предназначенными инструментами.
- 5 - С целью защиты окружающей природной среды запрещается выбрасывать масло, смазку и различные фильтры. Их следует извлечь и передать фирме, занимающейся переработкой.
- 6 - Прежде чем приступить к работе с электропроводкой, отсоедините подачу электрического питания.
- 7 - Защитные элементы, подверженные износу или разрушению, необходимо проверять регулярно. В случае повреждения их следует немедленно заменить.
- 8 - Запасные части должны соответствовать стандартам и спецификациям, установленным заводом-изготовителем. Используйте только запасные части, специально предназначенные для продукции Sky!
- 9 - Перед началом сварочных работ на тракторе или подвешенном на нем следует отсоединить распределитель зажигания и провода аккумулятора.
- 10 - Ремонт частей, подверженных действию напряжения или давления (пружины, напорные емкости и т.д.) должен выполнять квалифицированный техник с помощью специального инструмента.

## ОПАСНО

- 1 Зона работы маркеров
- 2 Трансмиссия
- 3 Турбина во вращении
- 4 Риск деформации сцепки
- 5 Не стоять на мостике
- 6 Движущиеся детали: Высевающие элементы



**Pages BEFORE START-UP**

<b>10-11</b>	• <b>A</b> Recommendations for use  Required reading	<b>12-13</b>	• <b>B</b> Calculation of the load on the front axle	
--------------	--	--------------	--	---

**Pages START-UP**

<b>20-21</b>	• <b>A</b> Preparing the machine	<b>28-29</b>	• <b>H</b> Transport by road	
<b>20-21</b>	• <b>B</b> Handling	<b>30-31</b>	• <b>I</b> Setting to working position	
<b>20-21</b>	• <b>C</b> Chocking the machine for transport by truck	<b>32-33</b>	• <b>J</b> End of field manoeuvres	
<b>22-25</b>	• <b>D</b> Hydraulically driven fan	<b>34-39</b>	• <b>K</b> Cultivation	
<b>26-27</b>	• <b>E</b> Hitching to the tractor	<b>40-41</b>	• <b>L</b> Access to the hopper unfolding	
<b>26-27</b>	• <b>F</b> Hydraulic connection	<b>42-43</b>	• <b>M</b> Filling the hopper	
<b>26-27</b>	• <b>G</b> Electrical / electronic connection			

**Pages SETTINGS**

<b>44-47</b>	• <b>A</b> Application rate adjustment	<b>56-59</b>	• <b>E</b> Tramlining device	
<b>48-49</b>	• <b>B</b> Markers	<b>60-61</b>	• <b>F</b> Emptying the hopper	
<b>50-53</b>	• <b>C</b> Depth control	<b>62-63</b>	• <b>G</b> Accessing the distribution head	
<b>54-55</b>	• <b>D</b> Adjusting the covering harrow	<b>62-63</b>	• <b>H</b> Drilling every second row	

**Pages FERTISEM**

<b>64-67</b>	• <b>A</b> «Fertisem» instructions for use	<b>72-73</b>	• <b>E</b> Changing the hopper partition	
<b>68-69</b>	• <b>B</b> Calibration test			
<b>68-69</b>	• <b>C</b> Adjusting the blower			
<b>70-71</b>	• <b>D</b> Adjusting the delivery tube			

**Pages MAINTENANCE**

<b>74-75</b>	• <b>A</b> Maintenance	<b>92-93</b>	• <b>G</b> Replacing a roller wheel	
<b>76-77</b>	• <b>B</b> Lubrication	<b>94-95</b>	• <b>H</b> Settings	
<b>76-77</b>	• <b>C</b> Checks	<b>96-97</b>	• <b>I</b> Technical specifications	
<b>78-79</b>	• <b>D</b> Checking the hydraulic circuit	<b>98-99</b>	• <b>J</b> Stickers positions	
<b>80-81</b>	• <b>E</b> Storage	<b>98-99</b>	• <b>K</b> Scrapping	
<b>82-91</b>	• <b>F</b> Axle and transport wheels			

**Pages TECHNICAL ADVICE**

<b>100-101</b>	• <b>A</b> Preparing the ground	
<b>102-103</b>	• <b>B</b> End of field manoeuvres	
<b>102-103</b>	• <b>C</b> Central packer	



Read the operator's manual carefully before use. Understanding your seed drill means better and safer drilling. For English instructions, follow this symbol : 

1

2

3

4

5

6



## Стр. ПЕРЕД ЗАПУСКОМ

<b>10-11</b> • <b>A</b> Рекомендации по использованию  <u>REQUIRED READING</u>	<b>14-15</b> • <b>B</b> Расчет нагрузки на переднюю ось <b>16-19</b>	
--	---	---

1

## Стр. ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

<b>20-21</b> • <b>A</b> Подготовка машины <b>20-21</b> • <b>B</b> Погрузочно-разгрузочные работы <b>20-21</b> • <b>C</b> Закрепление машины на грузовике <b>22-25</b> • <b>D</b> Турбина с гидравлическим приводом <b>26-27</b> • <b>E</b> Сцепное устройство <b>26-27</b> • <b>F</b> Гидравлическое соединение <b>26-27</b> • <b>G</b> Электрическое/электронное соединение	<b>28-29</b> • <b>H</b> Передвижение по дорогам <b>30-31</b> • <b>I</b> Установка в рабочее положение <b>32-33</b> • <b>J</b> Маневрирование на конце участка <b>34-39</b> • <b>K</b> Обработка земли <b>40-41</b> • <b>L</b> Доступ к бункеру <b>42-43</b> • <b>M</b> Заполнение бункера	
--	--	---

2

## Стр. РЕГУЛИРОВКИ

<b>44-47</b> • <b>A</b> Регулировка пропускной способности высева <b>48-49</b> • <b>B</b> Трассировщики <b>50-53</b> • <b>C</b> Регулировка обработки почвы <b>54-55</b> • <b>D</b> Регулировка настила бороны	<b>56-59</b> • <b>E</b> Маркировочное устройство <b>60-61</b> • <b>F</b> Разгрузка бункера <b>62-63</b> • <b>G</b> Доступ к распределительной головке <b>62-63</b> • <b>H</b> Посев каждого второго ряда	
---	---	---

3

## Стр. FERTISEM

<b>64-67</b> • <b>A</b> Инструкции по эксплуатации «fertisem» <b>68-69</b> • <b>B</b> Проверка пропускной способности <b>68-69</b> • <b>C</b> Настройка вентилятора <b>70-71</b> • <b>D</b> Регулировка семяпроводов	<b>72-73</b> • <b>E</b> Изменение распределения бункера	
---	---	---

4

## Стр. УХОД И ОБСЛУЖИВАНИЕ

<b>74-75</b> • <b>A</b> Техническое обслуживание <b>76-77</b> • <b>B</b> Смазка <b>76-77</b> • <b>C</b> Проверка <b>78-79</b> • <b>D</b> Проверка гидравлической системы <b>80-81</b> • <b>E</b> Хранение <b>82-91</b> • <b>F</b> Ось и транспортировочные колеса	<b>92-93</b> • <b>G</b> Замена прикатывающего колеса <b>94-95</b> • <b>H</b> Регулировки <b>96-97</b> • <b>I</b> Технические характеристики <b>98-99</b> • <b>J</b> Положение наклеек <b>98-99</b> • <b>K</b> Утилизация	
--	--	---

5

## Стр. ТЕХНИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

<b>100-101</b> • <b>A</b> Подготовка почвы <b>102-103</b> • <b>B</b> Маневрирование на конце участка <b>102-103</b> • <b>C</b> Центральная чаша	
---	---

6



**Перед эксплуатацией внимательно ознакомьтесь с инструкцией. Техническая осведомленность позволяет лучше использовать с/х машину. В издании на фр. яз. разделы имеют буквенные обозначения. RU**

A



***When drilling, it is absolutely essential to lift the machine up when turning in the field. It is not advisable to turn too tightly when drilling. The manufacturer cannot be held liable in any way in the event of an accident arising due to the use of the machine that does not comply with the instructions.***

***Во время посева необходимо приподнять установку с целью совершения разворота в поле. Нежелательно описывать слишком выраженные кривые во время посева. Производитель не несёт никакой ответственности за несчастные случаи, произошедшие в результате использования оборудования в нарушение инструкции по эксплуатации.***

### **A Recommendations for use**

Your seed drill has been designed and constructed for drilling all kinds of commonly used seeds in a variety of different situations.

Nevertheless, it is essential to follow the manufacturer's recommendations and to work carefully and sensibly.

It must be used only by skilled and trained operators.

It is possible that there will be occasions where the ground is either too wet or too dry to use the drill properly.

In some of these difficult conditions, using your drill may result in damage to the machinery or to the soil.

The brand cannot be held responsible for damage caused by improper use of the machine.

Any modification to the machine carried out without the brand approval will automatically invalidate the manufacturer's guarantee.

Minimum tillage drilling must be carried out on levelled, firmly consolidated ground where the harvest residues have been properly scattered beforehand.

The presence of stones, rocks, stumps or other obstacles must be taken into account.

Variations in the results of drilling and plant emergence cannot be completely excluded in spite of the care taken by the brand in the design and manufacture of this seed drill, even when it is used in full compliance with the instructions.

The factors that may have an impact on the success of direct and minimum tillage drilling are very varied, and include:

- Seed quality (coatings, treatments, density, vigour, germination rate, etc.)
- Problems with the structure or heterogeneity of the soil, presence of pests (slugs, field mice).

Minimum tillage drilling requires a high level of agronomic knowledge.

It is incumbent upon the user to check regularly at work (all ha) the proper functioning of the machine.

- Make a visual inspection of each coulter. Make sure, for they are not clogged.

**1**

### **A Рекомендации по использованию**

Сеялка спроектирована и сконструирована для посева всех видов семян в самых разных условиях.

Однако необходимо строго следовать рекомендациям завода-изготовителя и работать аккуратно, соблюдая меры безопасности.

Сеялка должна эксплуатироваться исключительно квалифицированным и обученным персоналом.

Слишком влажная или, напротив, слишком сухая почва может помешать правильному функционированию сеялки.

Некоторые из этих сложных условий могут привести к повреждению сеялки, а также нарушению структуры почвы.

Производитель не несет ответственность за ущерб, причиненный при использовании оборудования не по назначению.

Любые изменения, внесенные в машину без согласия Производителя, автоматически аннулируют гарантию.

Посевы с применением упрощенной технологии подготовки почвы должны производиться на выровненной, уплотненной почве, с предварительно равномерно распределенными пожнивными остатками.

В обязательном порядке следует принимать во

внимание наличие галечника, булыжников, пней или иных преград.

Управление сеялкой должно быть адаптировано к имеющим место условиям.

Различия в результатах посева и сбора урожая не могут быть полностью исключены, несмотря на все усилия производителя в разработке и производстве данного оборудования, даже при правильном его использовании.

Существует множество факторов, которые могут повлиять на успех прямого и упрощенного посева.

- Качество семян (оболочки, обработка, плотность, жизнеспособность, коэффициент всхожести и т.д.).

- Проблема структуры или неоднородности почвы, наличие паразитов (слизней, лесных мышей).

Ответственность изготовителя полностью аннулируется в случае несчастного случая при использовании оборудования не в соответствии с требованиями по эксплуатации.

В обязанности пользователя входит регулярная проверка надлежащего функционирования машины в течении работы (каждый га).

- Проводите визуальный осмотр каждого элемента сеялки, чтобы убедиться, что они не заблокированы

**B**



**Calculation method**

⇒ Please complete the table on the page opposite

⇒ **b1 - Calculating the minimum front ballast** (enter value on page opposite)

$$Frb(min) = \frac{Lt.c - Fal.b + 0.2.Uw.b}{a + b}$$

⇒ **b2 - Calculating the actual load on the front axle** (enter value on page opposite)

$$Fal(tot) = \frac{Frb.(a + b) + Frb.b - Lt.c}{b}$$

⇒ **b3 - Calculating the total actual weight** (enter value on page opposite)

$$W(tot) = Frb + Uw + Lt$$

⇒ **b3 - Calculating the actual load on the rear axle** (enter value on page opposite)

$$Ral(tot) = W(tot) - Fal(tot)$$



**You must use a front ballast whose mass is greater than or equal to the minimum required value Frb(min)**

**B Calculation of the load on the front axle**

**a) Checking the tractor's required characteristics**

- ⇨ The tractor requirements relate to :
  - the total authorised weight
  - the permitted weight per axle
  - the authorised support weight on the tractor's coupling point
  - the permissible load carrying capacity for the tyres fitted to the tractor

All of this information can be found on the data plate or on the registration papers and in the tractor manual.

- ⇨ The weight on the tractor's front axle should be at least 20% of the unladen weight of the tractor.
- ⇨ The tractor must supply the deceleration power (braking) required by the manufacturer when the machine is coupled up to it.
- ⇨ The gross weight of the tractor indicated on the vehicle's registration papers must be greater than the sum of :
  - the unladen weight of the tractor
  - the ballast
  - the total weight of the towed machine

<b>Uw</b>	kg	Unladen weight of tractor	
<b>Fal</b>	kg	Front axle load when the tractor is empty	Cf the tractor's registration documents or its instruction manual
<b>Ral</b>	kg	Rear axle load when the tractor is empty	
<b>Frb</b>	kg	Front ballast (if present)	Cf ballast characteristics
<b>Lt</b>	kg	Load transfer of the towed machine	Cf see technical specifications
<b>a</b>	m	Distance between the centre of gravity of the front implement or ballast and the centre of the front axle (total of a1 + a2)	Cf characteristics of the different elements or measure
<b>a1</b>	m	Distance between the centre of the front axle and the centre point of the front lower linkage arms	cf the tractor's instruction manual or measure
<b>a2</b>	m	Distance between the centre point of the front lower linkage arms and the centre of gravity of the front implement or ballast	cf characteristics of the different elements or measure
<b>b</b>	m	Wheelbase of tractor	cf the tractor's registration documents or its instruction manual
<b>c</b>	m	Distance between the centre of the rear axle and the centre point of the front lower linkage arms	

The method on the previous page will enable you to complete the table below.

		ACTUAL VALUE OBTAINED VIA THE CALCULATION	AUTHORISED VALUE ACCORDING TO THE MANUAL OR REGISTRATION DOCUMENTS	LOAD CARRYING CAPACITY OF THE 2 TYRES ON EACH AXLE
<b>MINIMUM FRONT BALLAST</b>	$Frb (min) =$	<input type="text"/>		
<b>TOTAL WEIGHT</b>	$W (tot) =$	<input type="text"/>	less than or equal to <input type="text"/>	
<b>FRONT AXLE LOAD</b>	$Fal (tot) =$	<input type="text"/>	less than or equal to <input type="text"/>	less than or equal to <input type="text"/>
<b>REAR AXLE LOAD</b>	$Ral (tot) =$	<input type="text"/>	less than or equal to <input type="text"/>	less than or equal to <input type="text"/>

**В**



**Метод расчета**

⇒ Заполните таблицу, приведенную на следующей странице.

⇒ **b1 - Расчет минимальной балластной нагрузки на переднюю ось**

(значение заносится в таблицу на следующей странице)  

$$Пбал(мин) = \frac{Пзад.с - Нпер.б + 0,2.Пв.б}{a + b}$$

⇒ **b2 - Расчет фактической нагрузки на переднюю ось**

(значение заносится в таблицу на следующей странице)  

$$Нпер(общ) = \frac{Пбал(a + b) + Пбал.б - Пзад.с}{b}$$

⇒ **b3 - Расчет общего фактического веса**

(значение заносится в таблицу на следующей странице)  

$$В(общ) = Пбал + Пв + Пзад$$

⇒ **b4 - Расчет фактической нагрузки на переднюю ось**

(значение заносится в таблицу на следующей странице)  

$$Нзад(общ) = В(общ) - Нпер(общ)$$



**Необходимо использовать передний балласт, масса которого превышает или равна минимальному требуемому значению Пбал(мин)**

## **B** Расчет нагрузки на переднюю ось

### а) Проверка характеристик, требуемых для трактора

- ⇨ Требования в отношении трактора касаются:
  - общего разрешенного веса;
  - разрешенной нагрузки на каждую ось;
  - опорной нагрузки на тягово-сцепное устройство трактора;
  - допустимой нагрузки на установленные шины.

Данные значения можно найти на заводском щитке или в техническом паспорте транспортного средства и руководстве по эксплуатации трактора.

- ⇨ Передняя ось трактора должна постоянно выдерживать не менее 20 % порожнего веса трактора.
- ⇨ Трактор должен обеспечивать предписанную производителем силу замедления (торможения) вместе с буксируемой машиной.
- ⇨ Общий разрешенный вес трактора, указанный в техническом паспорте транспортного средства, должен превышать в сумме:
  - порожний вес трактора;
  - балласт;
  - общий вес буксируемой машины.



<b>Пв</b>	кг	Порожний вес трактора	см. технический паспорт трактора или руководство по его эксплуатации
<b>Нпер</b>	кг	Нагрузка на переднюю ось порожнего трактора	
<b>Нзад</b>	кг	Нагрузка на заднюю ось порожнего трактора	
<b>Пбал</b>	кг	Передний балласт (при наличии)	см. характеристики балласта
<b>Пзад</b>	кг	Перенос нагрузки буксируемой машины	См. техническую спецификацию
<b>a</b>	м	Расстояние между центром тяжести оборудования спереди или передним балластом и центром передней оси (сумма $a1 + a2$ )	см. характеристики различных элементов или измерить
<b>a1</b>	м	Расстояние между центром передней оси и центром тягово-сцепного устройства передних нижних рычагов	см. руководство по эксплуатации трактора или измерить
<b>a2</b>	м	Расстояние между центром тягово-сцепного устройства передних нижних рычагов и центром тяжести оборудования спереди или переднего балласта	см. характеристики различных элементов или измерить
<b>b</b>	м	Расстояние между осями колес трактора	см. технический паспорт трактора или руководство по его эксплуатации
<b>c</b>	м	Расстояние между центром задней оси и центром тягово-сцепного устройства задних нижних рычагов	

С помощью методики, описанной на предыдущей странице, заполните приведенную ниже таблицу.

		Фактическое значение, полученное в результате вычисления	Разрешенное значение в соответствии с руководством по эксплуатации или техническим паспортом	Нагрузка на 2 шины каждой оси
Минимальная передняя балластная нагрузка	Пбал(мин) =	<input type="text"/>		
	Общий вес	V(общ) = <input type="text"/>	менее или равен <input type="text"/>	
Нагрузка на переднюю ось	Нпер(общ) =	<input type="text"/>	менее или равен <input type="text"/>	менее или равен <input type="text"/>
	Нагрузка на заднюю ось	Нзад(общ) =	менее или равен <input type="text"/>	менее или равен <input type="text"/>

**B**



*Make sure that you follow  
the rules of the road.*

*Строго соблюдать  
действующие Правила  
дорожного движения.*

**B**

**b) Preparing the tractor**

- In order to reduce compaction, the tractor should be fitted with wide wheels.
- Adjust the tyre pressures to their lowest permissible level

We recommend that you use 800 mm low-pressure wheels for towing the seed drill.

We recommend that you use dual wheels if working in a ploughed field.

Recommended tractor power (for information only)

	OPTIMUM CONDITIONS IN A LEVEL FIELD	ON SLOPING LAND	IN STICKY CONDITIONS
<b>W 4000</b>	150 CV	190 CV	220 CV
<b>W 6000</b>	190 CV	250 CV	300 CV

**c) Hydraulic service brake**

**To CONNECT THE SERVICE BRAKE**

- Clean the end fitting on the hydraulic line
- Plug the machine-side connector into the braking system connector on the tractor
- Ensure that the brakes are working properly before taking to the road

**To DISCONNECT THE SERVICE BRAKE**

- Immobilise the machine (apply the parking brake)
- Disconnect the brake line on the tractor
- Replace the machine-side connector in its housing
- Disconnect the emergency brake of the tractor.

1

**B**

**б) Подготовка трактора**

- Для ограничения поверхностного давления трактор должен иметь колеса с широкими шинами.
- Установить минимально допустимое давление в шинах.

Для буксировки сеялки мы рекомендуем оборудование на колесах с шинами низкого давления 800 мм.

При работе на вспаханном участке рекомендуется применять спаренные задние колеса.

Рекомендуемое тяговое усилие (для сведения)  
Оптимальные условия:

	ОПТИМАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ (РОВНЫЕ ПОЛЯ)	СКЛОН	ЛИПКИЕ УСЛОВИЯ
<b>W 4000</b>	150 лс	190 лс	220 лс
<b>W 6000</b>	190 лс	250 лс	300 лс

**с) Рабочий гидравлический тормоз**

**Для подключения рабочего тормоза**

- Очистить наконечник гидравлического шланга
- Соединить штуцер тормозной системы машины со штуцером тормозной системы трактора
- Перед началом движения убедиться в надлежащей работе тормозов

**Для отключения рабочего тормоза**

- Остановить машину (поставить на стояночный тормоз)
- Отсоединить штуцер тормозной системы трактора
- Установить штуцер тормозной системы машины на его суппорт
- Аварийный тормоз

**B**



*Make sure that you follow the rules of the road.*

*Строго соблюдать действующие Правила дорожного движения.*

**B**

## d) Pneumatic service brake (optional)

### To CONNECT THE SERVICE BRAKE

- Open the coupler protectors on the tractor.
- Check that the sealing rings on the couplers are clean and do not show any signs of deterioration.
- Clean the sealing rings.
- Fix the brake line coupler (yellow) ❶ in an appropriate manner in the yellow coupling on the tractor.
- Fix the reserve line coupler (red) ❷ in an appropriate manner in the red coupling on the tractor.

### To DISCONNECT THE SERVICE BRAKE

- Disconnect the coupler from the reserve line (red).
- Disconnect the coupler from the brake line (yellow).
- Close the coupler covers on the tractor.
- Close the coupler covers on the machine.

## e) Emergency brake

- Connect the safety cable located on the parking brake lever to a firm anchoring point on the back of the tractor ❸. The cable should not be pulled tight when the tractor/seed drill is turning round.

1

**B**

## d) Рабочий пневматический тормоз (опция)

### Для подключения рабочего тормоза

- Открыть защитные колпачки соединительных штуцеров на тракторе.
- Проверить целостность и чистоту прокладок на соединительных штуцерах.
- Очистить прокладки.
- Надлежащим образом подсоединить соединительный штуцер тормозной системы (желтый) ❶ к желтому штуцеру трактора.
- Надлежащим образом подсоединить резервный соединительный штуцер тормозной системы (красный) ❷ к красному штуцеру трактора.

### Для отключения рабочего тормоза

- Отключить резервный соединительный штуцер тормозной системы (красный).
- Отключить соединительный штуцер тормозной системы (желтый).
- Снова закрыть колпачки соединительных штуцеров на тракторе.
- Снова закрыть колпачки соединительных штуцеров на машине.

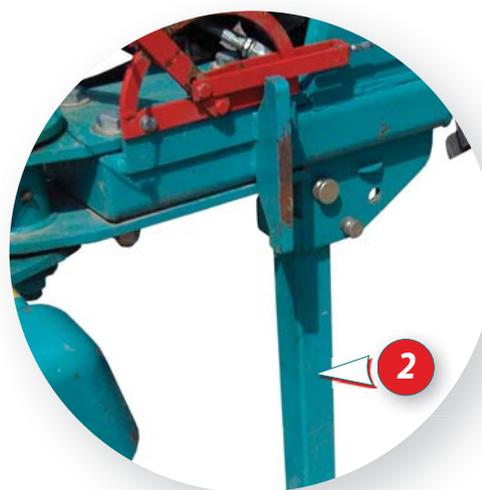
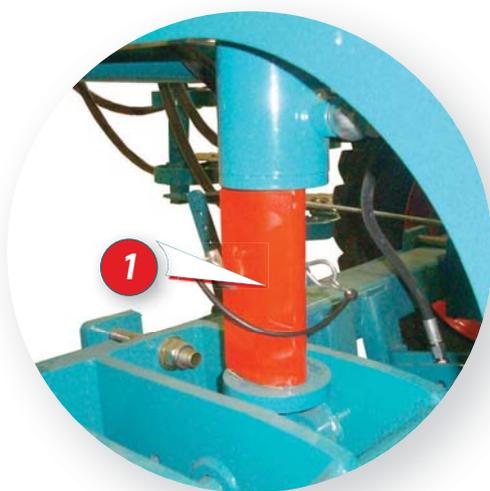
## e) Аварийный тормоз

- Прикрепить предохранительный трос, находящийся на рычаге стояночного тормоза, к прочной точке крепления позади трактора ❸. При повороте трактора вместе с сеялкой трос должен оставаться натянутым.

**B**



**C**



*Depending on the type of tractor and trailer, it is sometimes necessary to manoeuvre the linkage and axle in order to prevent some of the lower parts of the machine from touching the ramps on the trailer.*

*В зависимости от типа трактора и прицепа иногда возникает необходимость приводить в действие подъемник и ось во избежание соприкосновения некоторых нижних частей машины с платформой прицепа.*

## A Preparing the machine

- As soon as the drill has been delivered check that it is complete.
- Ensure that there are no foreign bodies in the hopper.

The seed drill must only be used for the work for which it was designed.

- Check that the machine has not suffered any damage during transport and that there are no parts missing. Only claims made upon receipt of the machinery will be considered.
- Make a note of any possible damage caused during transport.
- If there is any doubt or dispute, please contact your dealer

## B Handling

The drill is transported on a low loader with ramps.

It must be unloaded using a tractor.

## C Chocking the machine for transport by truck

BEFORE TRANSPORTING THIS SEED DRILL

- MAKE SURE THE EXTENSIONS AND THE DRILLING TOOLBAR EXTENSIONS (1/4 TURN VALVES) ARE CORRECTLY LOCKED.
- Fit the safety shims ① on the two axle cylinders.
- Open out the parking stand ②.



The machine must never be transported on its front packer.

- Lower the machine as far as possible on to the shims ①.

FOR TRANSPORT

- Ensure that the seed drill is correctly secured on the trailer.

## A Подготовка машины

- При приемке оборудования проверьте его комплектность.
- Убедитесь, что в бункере нет посторонних предметов.

Сеялка должна использоваться только для предназначенной для нее работы.

- Убедитесь в отсутствии повреждений при транспортировке и наличии всех комплектующих принадлежностей и деталей. Все претензии по данным вопросам должны быть указаны при приемке оборудования.
- Зафиксировать ущерб, который, возможно, был нанесен перевозчиком.
- В спорных или сомнительных случаях следует обратиться к вашему поставщику.

## B Перемещение

Перевозка сеялки производится на прицепе с грузовой платформой.

Разгрузка ее производится обязательно с использованием трактора.

## C Закрепление машины на грузовике

ПЕРЕД ТРАНСПОРТИРОВКОЙ ЭТОЙ СЕЯЛКИ

- Убедитесь, что все приставки надежно закреплены, в том числе и приставки посевной линии (клапаны 1/4 оборота)
- Установить клиновые предохранители ① на двух гидроцилиндрах оси.
- Опустить парковочную опору ②.



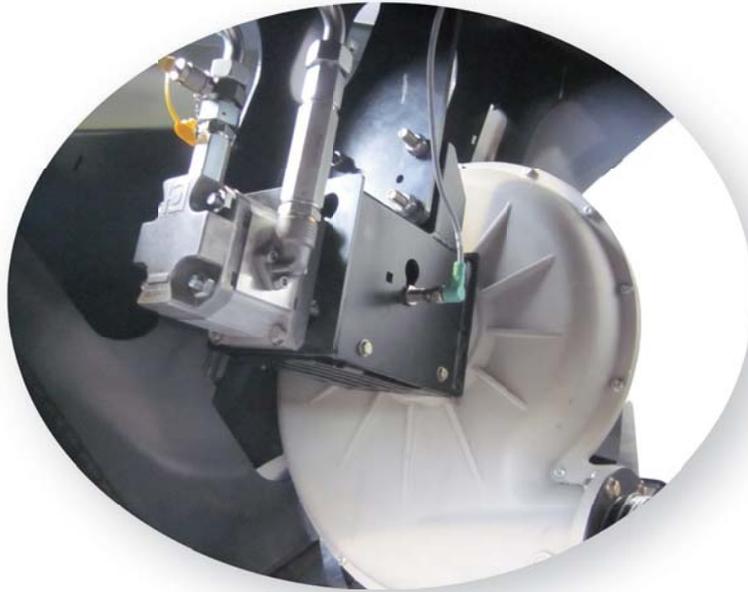
Машина никогда не должна передвигаться на переднем пакере.

- Максимально опустить машину на клиновые предохранители ①.

Для ТРАНСПОРТИРОВКИ

- Убедитесь, что сеялка правильно размещена и закреплена на прицепе.

D



## D Hydraulically driven fan

The auxiliary oil flow rate required to achieve a fan rotation speed of approximately 4000 rpm is 35 l/min at a pressure of 120 bars.



In order to use the hydraulic fan it must be connected to a single-acting spool valve on the tractor with a 1 inch separate free return.

In order to avoid any problems with the hydraulics, it is recommended that you connect the fan to the tractor's priority spool valve.  
If the machine is fitted with a hydraulic power pack: The PTO speed will have a direct influence on the fan rotation speed. PTO nominal speed 1000 rpm.

### Warning and reminder :

A number of checks need to be made on the tractor when using the fan's hydraulic drive system. Please consult your dealer.

### FREE RETURN IS IMPERATIVE :

The return pressure must always be lower than 10 bar in order for the hydraulic motor to function correctly. (a control pressure gauge is positioned on the platform)



The maximum speed of the fan is 4100 rpm. Above that, there is a risk of deterioration.

- When using the tractor with a variable flow pump and integrated regulators (closed circuit), you should use the tractor regulator to adjust the fan speed.
  - Always clean the hydraulic fittings correctly.
- When starting up the fan, it is essential to adjust the speed between start up (cold oil) and normal operation (hot oil).
- The rotation speed of the fan can be controlled using the seed drill's electronic unit.
- Tractor connection.
  - Feed and return hose with suitable push-pull fitting.

When at work the hydraulic system of the tractor must allow to achieve a stabilised fan rotational speed.

## D Турбина с гидравлическим приводом

Расход масла, необходимый для обеспечения скорости вращения турбины примерно в 4000 об/мин - 35 л/мин при давлении в 120 бар.



Для использования гидротурбины требуется подключение к распределительному клапану одностороннего действия трактора со свободным отводом на расстоянии 1 дюйма.

Во избежание возникновения помех в гидравлической системе мы рекомендуем подключить турбину к приоритетному распределителю трактора.

В случае если установка оборудована гидравлической системой. Скорость вращения механизма отбора мощности оказывает прямое воздействие на режим вращения турбины. Номинальная частота вращения вала составляет 1000 об/мин.

### Предупреждение:

использование гидравлического привода турбины предполагает проведение определенных проверок трактора; обратитесь к вашему поставщику.

### Свободный возврат ОБЯЗАТЕЛЕН.

Чтобы обеспечить надлежащую работу гидравлического мотора, обратное давление должно быть меньше 10 бар. (манометр расположен на платформе)

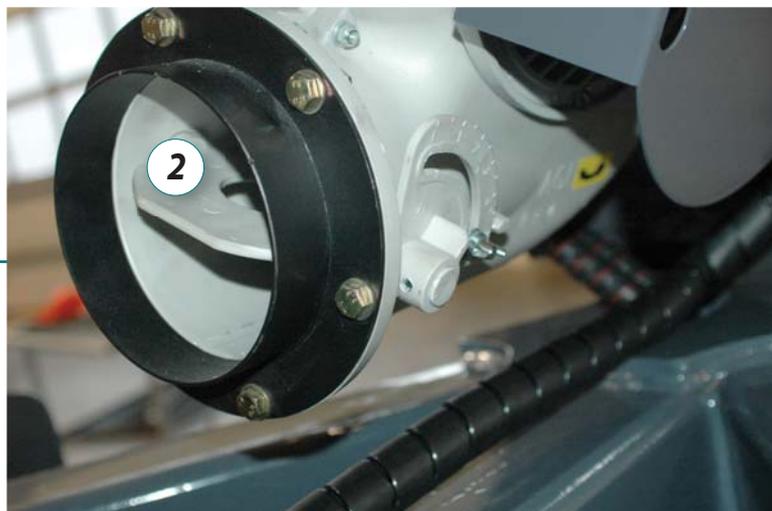
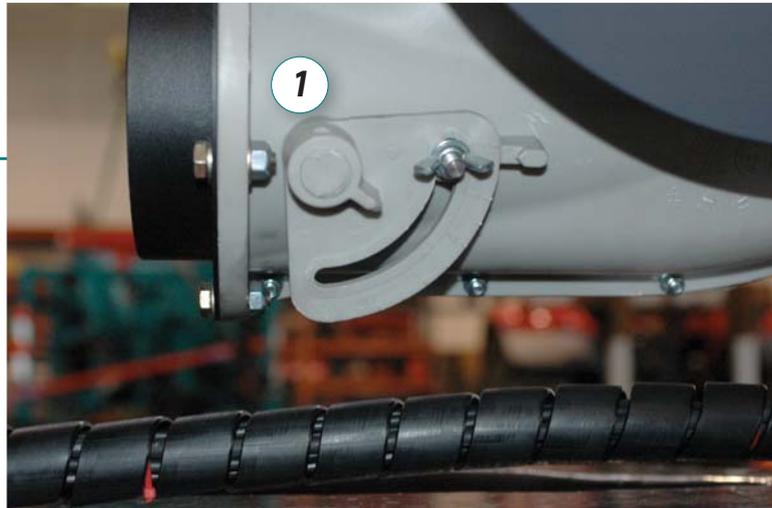


Максимальный режим турбины - 4100 об/мин. При более высокой скорости возникает риск повреждений.

- При использовании трактора с насосом с переменным расходом и встроенными регуляторами (закрытый контур) следует использовать регулятор трактора для регулировки скорости турбины.
  - Всегда тщательно очищать гидравлические соединения.
- Обязательно следует выполнять регулировку режима работы турбины между запуском (холодное масло) и нормальным функционированием (горячее масло).
- Контроль скорости вращения турбины производится с помощью электронного блока управления сеялки.
- Подключение к трактору
  - Питающий и возвратный шланг с соответствующим двухтактным соединением.

При работе необходимо позволить гидравлической системе трактора войти в стабильный режим работы турбины.

D



D

The choke is always fully open (position AUF), the air flow is regulated along with the fan rotation speed.

① Small seeds

② Large seeds

It is always necessary to check the fan speed when starting work in the field.

- If the fan speed is too slow, this can cause blockages in the pipes.
- An inappropriate fan speed is detrimental to drilling quality.
- If the fan speed is too great, the grain will be thrown out of the furrow and it will not be possible to judge whether or not the depth setting is correct.
- Fan speed :  
Maxidrill W 4000 : 3400 rpm  
Maxidrill W 6000 : 4000rpm

D

Регулировка расхода воздуха в зависимости от вида высеваемых семян осуществляется с помощью воздушной заслонки

① Мелкие семена

② Крупные семена

Необходимо всегда подтверждать режим работы турбины в начале выполнения полевых работ.

- Режим с недостаточной скоростью вращения турбины вызывает закупорку трубопроводов.
- Несоответствующий режим работы турбины вредит качеству посева.
- Режим с чрезмерной скоростью вращения турбины приводит к выбросу семян из борозды, и не позволяет судить о правильности регулировки глубины.

• Скорость вращения турбины:  
Maxidrill W 4000: 3400 об/мин  
Maxidrill W 6000: 4000 об/мин

E



## **E Hitching to the tractor**

The drill hitches to the lower arms of the category 3-2 hydraulic lifting mechanism.

- After hitching up, raise the parking stand.
- After hitching up, tighten the lifting arm side stabilizers to limit the movement of the draw bar during manoeuvres and transport operations.

## **F Hydraulic connection**

- Connect the fan as described in the paragraph, "Hydraulically driven fan"
- Connect the axle's hydraulic feed hoses to a double acting spool valve
- Connect the folding mechanism hydraulic feed hoses to a double acting spool valve

- Connect the hydraulic feed hoses of the markers to a double acting spool valve

- If the tractor is equipped with flow adjusters on the spool valves, set them in accordance with the speed of operation desired.

## **G Electrical / electronic connection**

The electronic console and the function selector require each a continuous 12 V feed. (tagged + and - terminals).

- Provide an additional continuous 12 volt feed for the working lights.

Additional information can be found in the instruction manual for the electronic unit.

- A direct battery wiring bundle is supplied to feed the distribution motor.

## **E Сцепное устройство**

Сеялка прицепляется к нижним рычагам гидроподъемника кат. 3.

- после присоединения поднять стояночную опору,
- после присоединения немного подтянуть также боковые стабилизаторы для ограничения движения душки прицепа при выполнении маневров и транспортировочных операций.

## **F Гидравлическое соединение**

- присоединить турбину как указано в п.1 «Турбина с гидравлическим приводом»;
- присоединить с двух сторон гидравлические шланги подачи на ось;
- присоединить с двух сторон гидравлические шланги подачи к устройству развертывания.

- присоединить с двух сторон гидравлические шланги подачи к тракторам.

- Если трактор оборудован регуляторами скорости посева, установленными на распределителях, отрегулируйте их в зависимости от желаемой скорости маневра.

## **G Электрическое/электронное соединение**

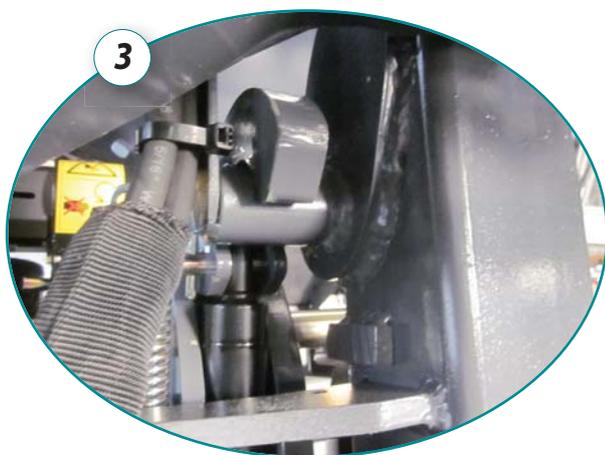
Для электронной панели управления и селектора функций требуется постоянный ток с напряжением в 12 В. (полюса + и - отмечены).

- Для фар рабочего освещения необходимо обеспечить другой источник непрерывного питания напряжением 12 вольт.

Дополнительная информация содержится в руководстве по использованию электронного блока.

- Аккумулятор напрямую питает двигатель распределения.

H



**Ensure that there is nobody close to the drill before commencing operation. Make sure that you follow the rules of the road. When travelling by road, the tractor lifting mechanism must be locked. Never take to the road without having first securely locked the extensions.**

**Прежде чем привести в движение сеялку, убедитесь в отсутствии людей поблизости. Соблюдать действующие правила дорожного движения. При передвижении по дорогам подъемник трактора должен быть заблокирован. Никогда не начинать движение, предварительно не заблокировав**

### **H** Transportation by road

- Check that the reflective plates for the overall width are in use.

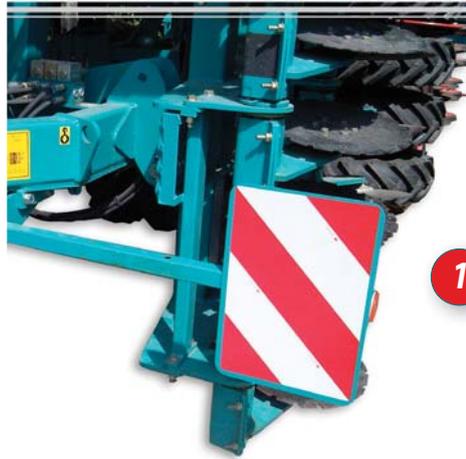
- Ensure that the 2 markers are locked in the raised position **1**.
- Raise the tool discs in order to observe the maximum overall width of 3m when on the road.
- Raise the machine to its maximum height using the axle and the 2-point lifting mechanism of the tractor to have a horizontal drill.
- Activate the locking function selector **2** then the hydraulic valve which corresponds to this function and release the pressure to enable locking. Activate the folding function selector and the hydraulic valve until the cultivation and drilling extensions are completely folded.
- Check that the front extensions are properly engaged **3** in the latches and close the 2 quarter turn valves on the drilling extensions **4** (folding and lifting).

### **H** передвижение по дорогам:

- Убедитесь, что отражающие габаритные пластины установлены.

- Убедитесь, что 2 трассировщика сложены и заблокированы **1**.
- Поднимите дисковое оборудование для соблюдения дистанции в 3 м при движении по дороге.
- Поднимите машину на максимальную высоту с помощью вала и поднятия трактора на 2 пункта для приведения сеялки в горизонтальное положение.
- Нажмите переключатель блокировки **2**, затем блокирующий гидравлический распределитель и сбросьте давление для осуществления этой блокировки. Активируйте переключатель в режим сворачивания и гидравлический распределитель до полного завершения сворачивания устройства для обработки почвы и посева.
- Убедитесь, что передние расширения крепко зафиксированы **3** затворами и закройте 2 клапана на 1/4 оборота на приставках посевной линии **4** (сворачивание и подъем).

I



*Ensure that there is nobody close to the drill before commencing operation.*

*Перед началом любого маневра убедитесь в отсутствии людей вблизи сеялки.*

## 1 Setting to working position

- Retract the reflective plates for the overall width **1**.
- Open the 1/4 turn valves on the cylinders used to fold the drilling toolbar. **2**
- Make sure the seed drill is lifted as high as it will go, using the axle.
- Adjust the lifting mechanism height in order to set the machine's chassis to the horizontal position (H=1130mm).
- On the function selector, activate the unlocking function **3**, activate the hydraulic valve.
- On the function selector, activate the unfolding function **4**, activate the hydraulic valve and unfold the drill completely.
- Set the seed drill on the ground.

## 1 Установка в рабочее положение

- Уберите отражающие габаритные пластины **1**.
- Откройте клапаны на складных цилиндрах линии посева на 1/4 оборота **2**.
- Убедитесь, что сеялка максимально поднята с помощью вала.
- Отрегулировать высоту подъемника для установки шасси сеялки в горизонтальном положении. (В = 1130 мм)
- С помощью переключателя активируйте разблокировку **3** и гидравлический распределитель.  
С помощью переключателя активируйте функцию разворачивания **4**, активируйте гидравлический распределитель и полностью разверните сеялку.
- установить сеялку на почву,

J



**Ensure that there is nobody close to the drill before commencing operation.**

**Перед началом любого маневра убедитесь в отсутствии людей вблизи сеялки.**

### J End of field manoeuvres

The semi-mounted drill provides greater freedom of manoeuvrability and a considerable saving in time.

Nevertheless, we recommend the following procedure:  
Manoeuvring should be carried out on the transport axle without altering the height of the tractor's lifting mechanism.

The axle is controlled via a double acting spool valve from the tractor.

To return to the working position, all you need to do is reverse the tractor's spool valve.

#### **Important:**

In order to avoid making wheel marks on the drilled row, and always activate the metering mechanism when working, it is important that the axle is always raised to the maximum so that the wheels do not touch the ground whilst working.

In order to optimise the time spent on end of field manoeuvres and to reduce compaction:

We recommend that you do not reverse to turn around, but instead turn in a loop.

There is no benefit in operating the tractor's lifting mechanism if using a central rear packer, as the axle provides sufficient height to lift the rear packer clear of the ground when turning round.

### J Маневрирование на конце участка

Наибольшая свобода для маневрирования создается, если сеялка находится в приподнятом состоянии.

Вместе с тем, рекомендуется следующий порядок действий:

маневрирование производить на ведущей оси без изменения высоты сцепного устройства, использовать транспортировочную ось, которая заказывается через поставщика и значительно увеличивает тяговые усилия трактора, для установки транспортировочной оси достаточно изменить положение распределительного устройства трактора.

#### **Предупреждение:**

Для того, чтобы не оставлять следов от колес при посеве и всегда иметь возможность регулировать дозировку, важно всегда максимально поднимать ось так, чтобы колеса не касались земли во время работы.

Для сокращения времени маневра на конце участка и уменьшения степени уплотнения почвы рекомендуется при развороте не выполнять движение задним ходом, а делать петлю.

Нет необходимости приводить в действие подъемник трактора при использовании заднего центрального уплотняющего катка, поскольку ось обеспечивает достаточную высоту для подъема заднего уплотняющего катка над землей при развороте на 180 градусов.

К



*Ensure that there is nobody close to the drill before commencing operation.*

*Перед началом любого маневра убедитесь в отсутствии людей вблизи сеялки.*

## **K** Cultivation

### a) Adjusting the depth of the front disc

- Activate the spool valve to lower the machine to the ground and maintain the pressure to lift the load carrying wheels off the ground.
- Adjust the height of the lifting mechanism whilst moving forward in order to position the chassis parallel to the ground.
- 1** ⇨ Activate the function of front tools.
- Activate the spool valve on the tractor to extend the adjusting cylinder rods on the front toolbars.
- Add spacers to reduce the working depth **2**.
- Remove spacers to increase the working depth.
- Retract the cylinders as far as they will go on the spacers by activating the spool valve on the tractor.

⇨ Disable the function on the selector **1**.

### **Important remarks :**

You are advised to limit the working depth of the front discs to reduce the required tractive power, to avoid wheel spin, wheel marks and over-consumption of fuel.

The setting is correct when the ground is evened out before the drilling elements pass over it.

If working on hard ground, it is important to make sure that the working depth of the discs is at least the same as the drilling depth in order to guarantee that the drilling elements penetrate the ground sufficiently.

## **K** Обработка почвы (продолжение)

### a) Регулировка глубины переднего диска

- Привести в действие распределитель для опускания машины на землю и поддержания давления, чтобы поднять вверх опорные колеса.
- Отрегулировать высоту подъемника, перемещаясь вперед, для установления шасси в положение параллельно земли.
- 1** ⇨ Активируйте функцию передней оснастки.
- Привести в действие распределитель трактора для выдвижения штока гидроцилиндров регулировки оборудования спереди.
- Установите клинья для уменьшения глубины посева **2**.
- Убрать клинья для увеличения рабочей глубины.

- Максимально втянуть гидроцилиндры, оперев о клинья и приведя в действие распределитель трактора.

⇨ Отключите функцию на переключателе **1**.

### **Важные замечания:**

Мы рекомендуем всегда ограничивать рабочую глубину передних дисков для снижения тяговой мощности во избежание пробуксовки колес, оставления следов от колес и чрезмерного расхода топлива.

Правильная регулировка достигается, когда почва выравнивается до прохождения высевальных элементов.

При выполнении работ на твердой почве важно использовать диски, по меньшей мере, на глубине высева семян для обеспечения необходимой глубины проникновения в почву высевальных элементов.

К



*Before carrying out any work, make sure that the machine is stable, and fit the safety shims on the axle cylinders.*

*Перед выполнением любых операций техобслуживания обеспечить устойчивость машины и установить предохранительные клинья на гидроцилиндры оси.*

**K**

## **b) Tyre roller**

The roller ❶ is fixed to the extensions.

It is the depth reference for the front discs and for the drilling depth.

## **c) Levelling harrow (optional) ❷**

- Adjust the working height of the harrow to ensure that the ground is level before the drilling elements pass over it.

The point of the tine should never work at a greater depth than the lower part of the wheel in contact with the ground.

**K**

## **b) Пневмоколесный каток**

Ролик ❶ фиксируется на приставках.

От него отсчитывается глубина для передних дисков, а также для высевающих элементов.

## **c) Безбороздная борона (выборочно) ❷**

- Регулировка рабочей высоты бороны для выравнивания почвы перед прохождением высевающих элементов.

Острие зуба никогда не должно углубляться больше, чем нижняя часть колеса, при соприкосновении с почвой.

К



**Ensure that there is nobody close to the drill before commencing operation.**

**Перед началом любого маневра убедитесь в отсутствии людей вблизи сеялки.**

**K**

## d) Adjusting the central rear packer (optional)

- Extend the adjusting tie rod **1** in order to lift the wheels **2** off the ground.
- Adjust the height of the lifting mechanism and the working depth of the front toolbars as described in paragraphs a and b.
- Check that the chassis is horizontal relative to the ground (adjust the lifting mechanism height if necessary); save this lifting mechanism position as the low point for turning round.
- Add a complete turn of the tie-rod **1** in order to place the wheels **2** in contact with the ground.
- Add a complete turn of the tie rod in order to guarantee that the ground between the tractor wheels is properly consolidated.
- Tighten the 46 mm nut on the adjusting rod **3** with the spanner supplied with the machine.

NB:

If using in damp conditions, it is sometimes necessary to retract the central rear packer away from the ground in order to return all of the load transfer onto the tractor's lifting mechanism to boost traction.

- Find the centre distance for pre-setting.

RU

**K**

## d) Регулировка заднего центрального уплотняющего катка (опция)

- Удлинить регулировочный распорный винт **1** для поднятия колес **2**.
- Отрегулировать высоту подъемника и рабочую глубину оборудования спереди, как описано в пунктах а и б.
- Проверьте горизонтальное положение шасси относительно земли (отрегулируйте высоту подъема при необходимости), запомните это положение во время разворотов на низменности.
- Укоротить распорный винт **1** для опускания колес **2** на землю.
- Добавьте один полный оборот болта **1** чтобы обеспечить хорошее уплотнение почвы между колесами трактора.
- Затянуть гайку 46 на регулировочном болте с помощью ключа, поставляемого с машиной **3**.

Примечание.

При эксплуатации во влажных условиях иногда необходимо убирать задний центральный уплотняющий каток для полного переноса нагрузки на подъемник трактора, способствуя таким образом увеличению тяги.

- Определите межосевое расстояние для предварительной регулировки.

L

a)



b)



*Do not stand in the immediate vicinity of the machine.*

*Запрещено находиться в непосредственной близости от машины.*

## **L Access to the hopper and unfolding**

### **a) Access**

The deck **1** is intended to facilitate access to the hopper for loading when the drill is placed on the ground, you are advised not to load the drill or stand on the platform when the drill is raised.

Standing on the deck during the use of the machine is forbidden.

### **b) Unfolding**

- Raise the machine completely
- On the function selector, activate the unlocking function **2**, activate the hydraulic valve.
- On the function selector, activate the unfolding function **3**, activate the hydraulic valve and unfold the drill completely.



Check that the unfolding of the machine can be performed in complete safety. No person must stand in the immediate vicinity of the machine.

## **L Доступ к бункеру и разворачивание**

### **a) Доступ**

Платформа **1** используется для облегчения доступа к бункеру для загрузки, когда сеялка находится на земле. Не рекомендуется загружать бункер или взбираться на платформу когда сеялка находится в поднятом состоянии.

Запрещено стоять на платформе во время использования машины.

### **b) Разворачивание**

- Полностью поднимите машину
- С помощью переключателя активируйте разблокировку **2**, и гидравлический распределитель.
- С помощью переключателя активируйте функцию разворачивания **3**, активируйте гидравлический распределитель и полностью разверните сеялку.



Убедитесь, что разворачивание машины может быть осуществлено безопасно. Никто не должен находиться в непосредственной близости от машины.

M



## **M** Filling the hopper

### OPENING THE COVER:

- ➔ Undo the bungee cord for the reel.
- ➔ Roll up the cover using the wheel up to the end stop.

With the cover open, the hopper must be loaded observing the safety rules.

### CLOSING THE COVER:

- ➔ Roll out the cover completely
- ➔ Begin rolling again when the cover is completely unrolled to tighten the cover and replace the bungee cord.

### IMPORTANT SAFETY REMARKS

- Make sure that you never walk beneath a suspended load
- Ensure that no-one enters the operating zone of the handling equipment used for loading.
- Ensure that no-one is standing on the platform when the load nears the hopper.
- Only step onto the platform to open the seed bag when the load is stable above the hopper opening.
- When loading avoid all contact with the treated seeds ; wear gloves as well as an anti-dust mask.
- The operation on a big bag may only be done when the bag has been stabilised.
- Access to the fertiliser hopper is gained by walking on the sieve of the seed hopper.

## **M** Заполнение бункера

### СНЯТИЕ БРЕЗЕНТОВОГО ПОКРЫТИЯ:

- ➔ Отвяжите шнур с наматывающего устройства.
- ➔ Сверните брезент с помощью маховика до упора.

Брезентовое покрытие снято, бункер должен быть загружен в соответствии с правилами техники безопасности.

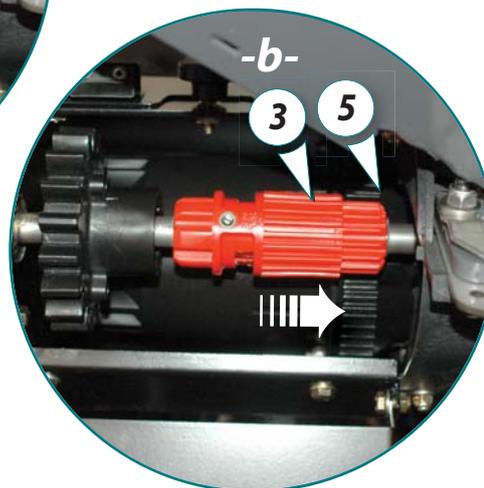
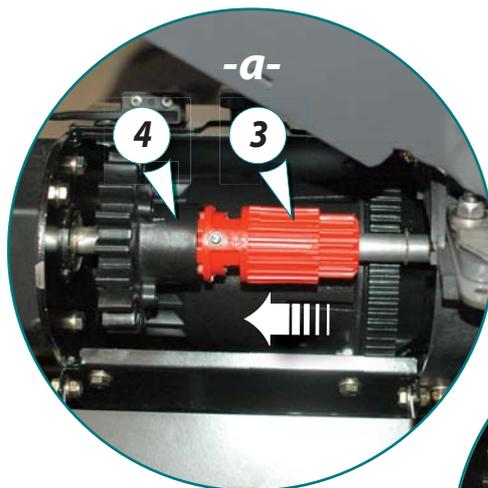
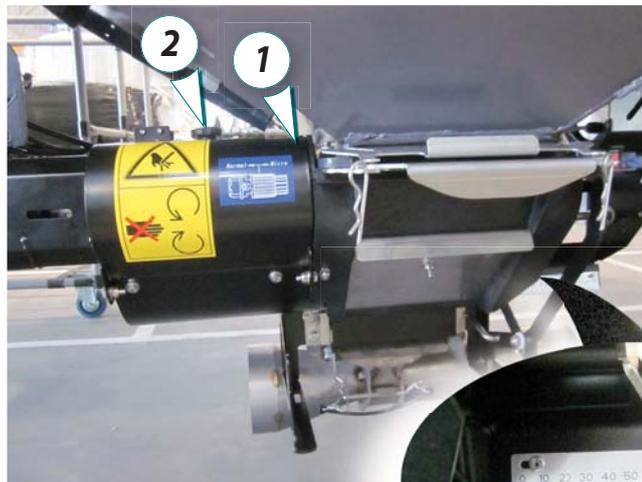
### ЗАКРЫТИЕ БРЕЗЕНТОВОГО ПОКРЫТИЯ:

- ➔ Полностью разверните брезент
- ➔ Натяните брезент и закрепите шнур.

### ВАЖНЫЕ ПРИМЕЧАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

- Никогда не проходите под подвешенным грузом
- Убедитесь в отсутствии людей в зоне движения подъемно-транспортных машин во время загрузки.
- Когда груз приближается к бункеру, убедитесь в том, что никто не стоит на загрузочном помосте.
- Для того чтобы открыть мешок, на помост можно подниматься только тогда, когда груз закреплен над открытым бункером.
- Во время загрузки следует избегать контакта с обработанными семенами; необходимо одевать перчатки и противопылевую маску.
- Работу с большим мешком можно предпринимать только тогда, когда этот мешок хорошо закреплен.
- Доступ к бункеру для удобрений осуществляется через сито на семенном бункере.

A



*Do not try to force the red cog into the black cog in order to engage it. Turn the red cog by hand to match it up with the black cog's teeth.*

*Не применять силу при сцеплении красной шестерни с черной. Повернуть вручную красную шестерню для обеспечения совпадения ее зубьев с зубьями черной шестерни.*

## A Setting the flow rate

**1 - SETTING THE SEED METERING DEVICE**  
(see electronic console instructions)

### METERING MECHANISM ROTATION SPEED SELECTION

The two gears can be found in the housing **1** located to the left of the metering mechanism.

Refer to the seed drill's electronics unit for the selection of rotation speeds and for opening the metering wheel.

**2 - CALIBRATION TEST PROCEDURE**  
(see the manual of the unit corresponding to the machine)

- Unscrew the knurled knob **2** to open the cover
- Engage the red cog **3** in the black cog **4** (on the left-hand side) to work at higher speeds -**a**- (normal position).

- Slide out the red cog **3** towards the metering wheel (right-hand side) to switch to lower speeds -**b**- **5**. (Micro position)

- Ensure that the cog is correctly seated in its detent.

## A Регулировка расхода

**1 - РЕГУЛИРОВКА РАСПРЕДЕЛЕНИЯ**  
(смотрите описание электронной панели управления)

### ВЫБОР СКОРОСТИ ВРАЩЕНИЯ ДОЗАТОРА

Оба редуктора числа оборотов находятся в картере **1**, расположенном слева от дозатора. Смотрите описание блока управления сеялки для выбора скорости вращения и отверстия желоба.

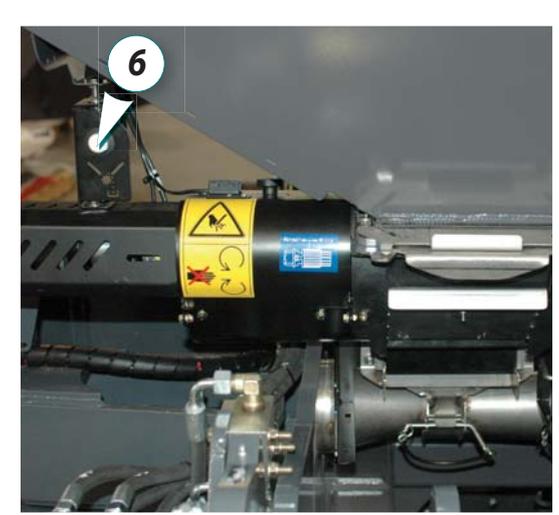
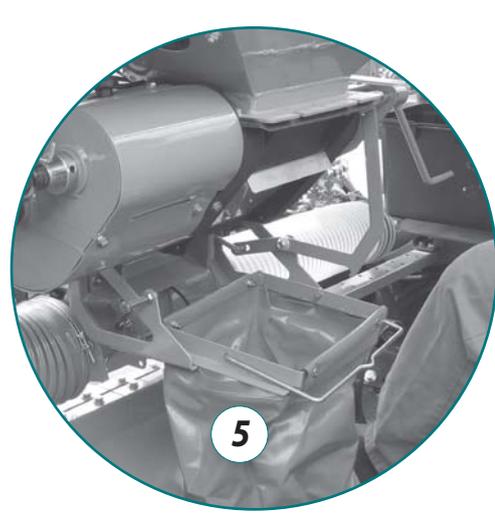
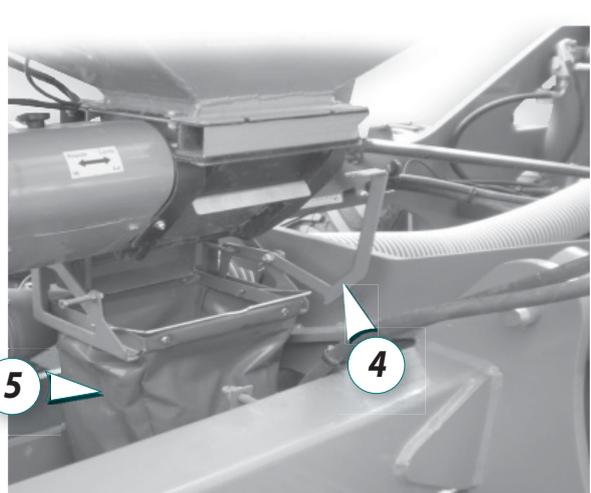
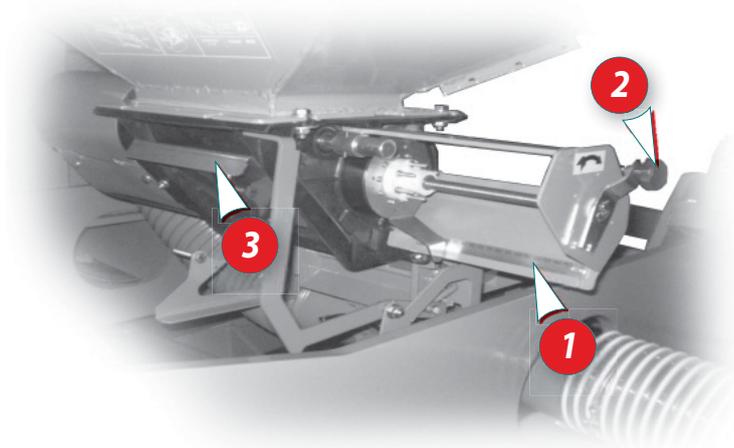
**2 - ПРОЦЕДУРА ИСПЫТАНИЯ ПРОПУСКНОЙ СПОСОБНОСТИ ВЫСЕВА**  
(смотрите соответствующее руководство)

- Разжать рифленую кнопку **2**, чтобы открыть крышку.
- Вставить шестерню красного цвета **3** в шестерню черного цвета **4** (слева) для работы на высокой скорости -**a**- (Нормальное положение).

- Переключите красный рычаг **3** на дозировку (правая сторона) малой скоростью -**b**- **5**. (положение Микро)

- Убедиться в том, что шестерня прочно заблокирована в стопорном устройстве.

A



*Follow the setting recommendations carefully.*

*Строго соблюдать инструкции по установке.*

**A**

### 3 - SETTING THE APPLICATION RATE PER HECTARE

**Important:**

- Only adjust to lower rates (reduction in the width of the metering wheel) if the metering mechanism is in operation or if the hopper is empty.

Otherwise, you risk damaging both the metering mechanism and the seed.

When setting the application rate while stationary, proceed as follows:

- Follow the settings procedure for the electronics unit.

The graduated sector **1** displays values from 0 to 150.

- Turn the threaded rod **2** until the setting value appears on the cursor.
- Close the emptying shutter **3**
- Pour the seed into the hopper.

### 4 - CARRYING OUT THE CALIBRATION TEST

- Remove the locking pin from the lever.
- Lower the chute lever **4** (located on the right-hand side of the metering mechanism) to open the calibration test flap.
- Place the calibration test sack **5** under the metering mechanism to collect the seed during the test. Ensure that the sack is positioned correctly so that no seed is lost during the test.
- Start the metering mechanism by following the procedural instructions for the electronic unit and using the start button **6**.
- Empty the sack.
- Carry out the calibration test in accordance with the procedure for the electronics unit.
- Remove the sack and weigh its contents.
- Input the necessary information into the unit in accordance with the instructions.

**A**

### 3 - Регулировка дозы на гектар

**Важно!**

- Не уменьшайте дозировку (уменьшение ширины щлицы), если дозатор вращается или при пустом бункере.

В противном случае вы можете повредить дозатор и семена.

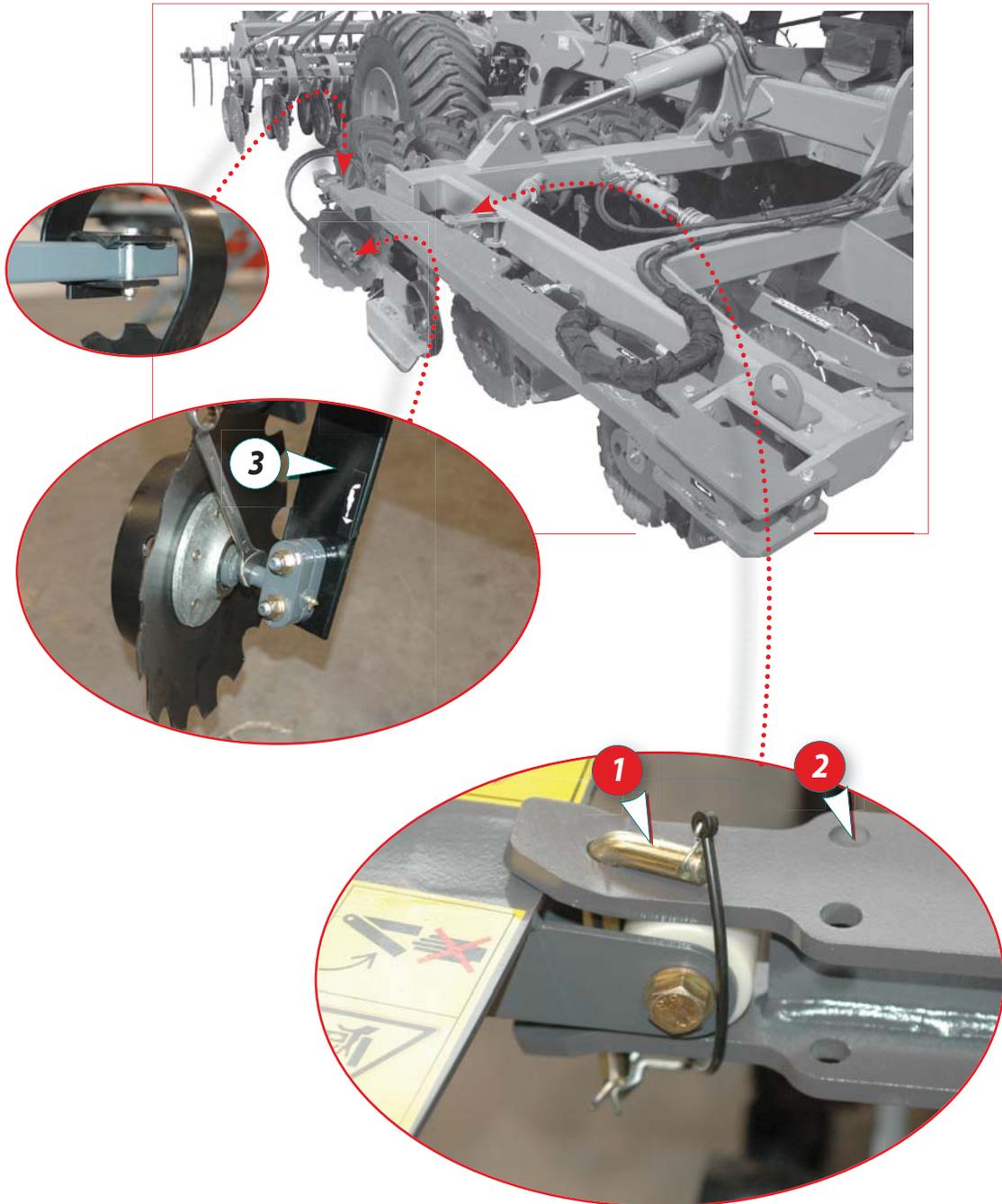
При регулировке стационарного расхода выполните следующие действия:

- Следуйте процедуре настройки электронной панели управления. Индикатор **1** указывает значения от 0 до 150.
- Поворачивайте регулятор **2** до тех пор, пока значение параметра не окажется в положении курсора.
- Закройте сливную заслонку **3**
- Загрузите семена в бункер.

### 4 - Выполнение испытания на пропускную способность

- Вытащите штифт безопасности рычага.
- Опустите рычаг заслонки **4** (находится справа от дозатора) чтобы открыть доступ для проведения испытания на пропускную способность.
- Поместите мешок для испытания **5** под дозатор для сбора семян во время теста. Убедитесь в правильном положении мешка, чтобы не потерять семена при тестировании.
- Запустите дозатор в соответствии с процедурой, описанной для электронного блока, и нажмите кнопку запуска **6**.
- Опорожните мешок.
- Выполните тест на пропускную способность в соответствии с процедурой, описанной в электронном блоке.
- Возьмите мешок и взвесьте его содержимое.
- Введите необходимую информацию в электронный блок в соответствии с инструкциями.

**B**



**Do not stand in the marker operating area. Always fold up the two markers when manoeuvring at the end of the field**

**Не стоять в зоне работы тракторов. Маневрирование на конце участка производить всегда при сложенных обоих разметочных устройствах.**

### **B** Markers

#### **a) Setting to working position**

The markers are operated using the multifunction control unit

- To put into working position, remove the markers' safety pin **1**.

There is a storage place **2** in the u-shaped rear guide channel.

#### **b) Safety**

The disc is linked to the arm via a spring coil **3**, which absorbs shocks when the machine is working.

### **B** Трассировщики

#### **a) Установка в рабочее положение**

Трассировщики работают вместе с независимым распределителем двойного действия трактора.

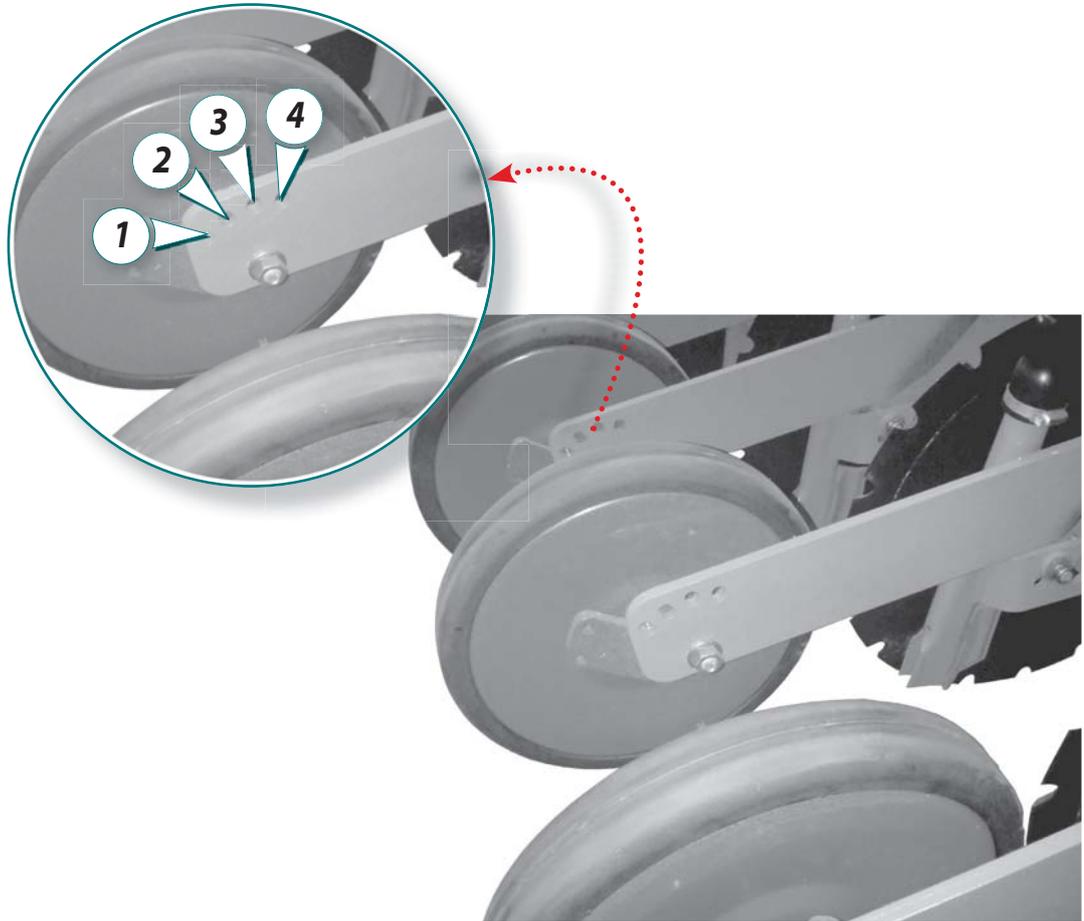
- Для установки в рабочее положение извлечь предохранительный штифт **1** трассировщиков.

Место хранения **2** предусмотрено на уровне задней U-образной направляющей.

#### **b) Безопасность**

Диск соединен с рычагом посредством петли **3**, поглощающей удары в ходе работы.

C



0 → 1.5 cm 0 → 0.5 inch	<b>1</b>	12.5 daN 28.1 lbF
1 → 4 cm 0.4 → 1.6 inch	<b>2</b>	
2 → 6 cm 0.8 → 2.4 inch	<b>3</b>	
4 → 8 cm 1.6 → 3.1 inch	<b>4</b>	

0801541-00

## C Depth control

### 1- ADJUSTING THE PRESS WHEEL PRESSURE (normal setting is position 2)

- Before adjusting the drilling depth, you should establish the press wheel pressure.  
This setting is dictated by the ground conditions and by the drilling depth.

Refer to the table opposite to position the wheel in the notching that best suits the task you are performing.

An excessive pressure may be detrimental to the drilling quality and damage the machine.

- This setting is dictated by your ground conditions.

- Very dry ground → position 1, for maximum pressure.
- Moist ground → position 2.
- Deep drilling → position 3.
- Very moist ground → position 4 to control the depth without smearing the top of the row

- To modify the position of the rollers, unscrew the bolt by a couple of turns then change the detent.

- Tighten the screw firmly after making the adjustment.

#### Note:

- If the conditions are very sticky, remove the press wheels so as not to drag seed grains from the furrow.

In this case, the parallelogram linkage controls the depth and the furrow is closed by the rear harrow.

## C Регулировка обработки почвы

### 1- Регулировка опорного давления (регулировка в стандартном положении 2)

- Перед регулировкой глубины посева необходимо определить опорное давление роликов, Данная регулировка диктуется почвенными условиями и глубиной посева.  
См. таблицу на странице ниже для регулировки положения роликов, наиболее подходящее для вашей работы.

Избыточное давление может повлиять на качество посева и привести к повреждению машины.

- Данная регулировка задается исходя из состояния почвы.

- Очень сухая почва → 1 при максимальном давлении.

- Высушенная почва → положение 2

- Глубокий посев → положение 2

- Очень влажная почва → положение 4 для контроля глубины без сглаживания верхней кромки ряда

- Для изменения положения роликов отвернуть гайку на несколько оборотов, затем переместить ролик до совпадения с другой меткой.

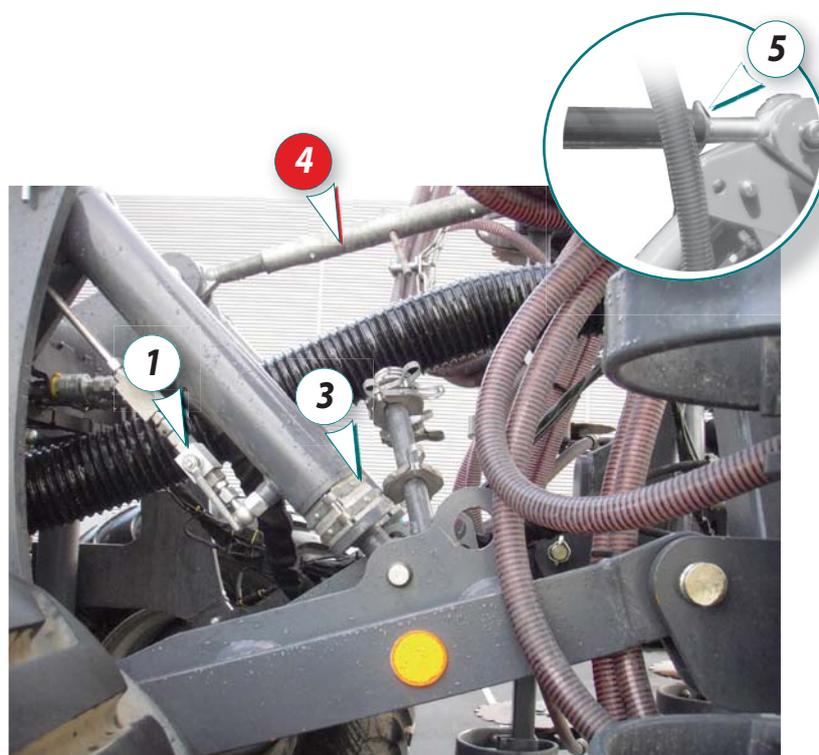
- После корректировки правильно закрепить гайку.

#### Примечание:

- В случае высокой плотности почвы убрать ролики для того, чтобы не извлекать семена из борозды.

В этом случае глубина контролируется с помощью параллелограмма, а борозда закрыта задней бороной.

C



**Check that you have an equal number of spacers on the two cylinders before moving the cylinders to the stop position. Do not stand in the operating area of the rear lifting mechanism. Check this setting by verifying that the front and rear rows on the drilling toolbar are drilling at the same depth.**

**Убедиться, что установлено необходимое количество клиньев на оба гидроцилиндра, прежде чем поднять гидроцилиндры, установив их в положение упора. Не стоять в зоне работы заднего подъемника. Контролировать регулировку, следя за тем, чтобы передний и задний ряд обеспечивал посев на одинаковую глубину.**

C

## 2- DEPTH ADJUSTMENT

- Check that the 1/4 turn valves are open **1**.

### a) Ensuring the drilling elements frame is set parallel in relation to the ground

• *This setting is important.*

*This ensures that the depth is identical between the Cultidiscs for both the front and back rows.*

*This adjustment should be made in the field, in normal drilling conditions, just before operating the machine.*

*The tie rod **4** enables the angle of the rear bar to be adjusted relative to the seed drill frame.*

- Tighten the lock nut **5** on the tie rod in order to maintain the correct setting.

### b) Activate the coulter bar lifting function **2**

- Activate the spool valve on the tractor to extend the adjustment cylinder rods for the rear lifting mechanism.

- Add spacers **3** on each side to increase the drilling depth. (spacers of different thicknesses enable you to fine tune your settings).

- Remove spacers **3** to reduce the working depth (ensure that you have the same type of spacers on both cylinders).

- Retract the cylinders as far as possible onto the spacers by activating the spool valve on the tractor.

- Lock the 1/4 turn valves.

### c) Disable the function on the selector **1**

C

## 2-РЕГУЛИРОВКА ГЛУБИНЫ

- Убедитесь, что клапаны открыты на четверть оборота **1**.

### a) Регулировка параллельности рамы высевающих элементов относительно поверхности земли

• *Данная регулировка очень важна*

*Это является гарантией одинаковой глубины между дисками в переднем и заднем рядах.*

*Данная регулировка выполняется в поле при нормальных условиях посева при запуске машины.*

*Распорный винт **4** позволяет отрегулировать наклон задней балки относительно шасси сеялки.*

- Надежно застопорить контргайку **5** распорного винта для сохранения правильной регулировки.

### b) Активируйте функцию подъема сошников **2**

- Привести в действие распределитель трактора для выдвижения штока гидроцилиндров регулировки заднего подъемника.

- Для того чтобы увеличить глубину посева, поставьте с каждой стороны клинья **3**. (клинья разной толщины позволяют выполнить точную регулировку)

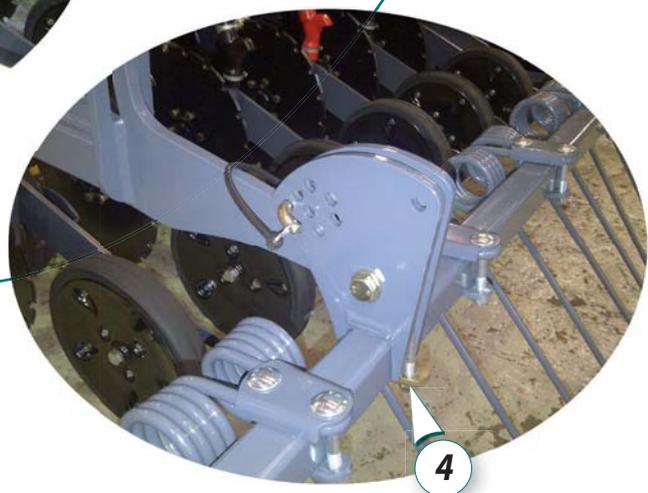
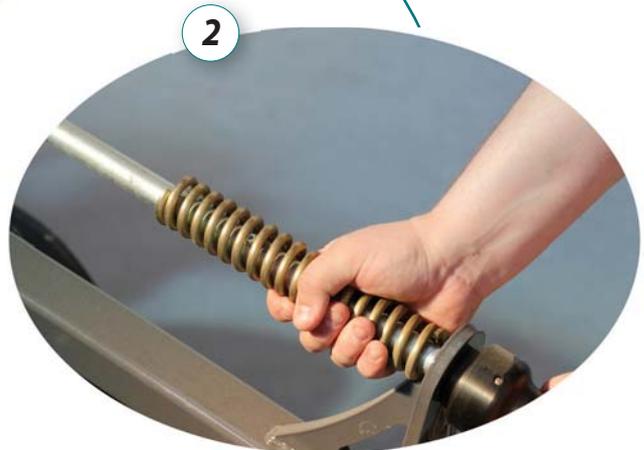
- Убрать клинья **3** для уменьшения глубины высева семян. (убедиться, что на обоих гидроцилиндрах установлены клинья одного типа)

- Максимально втянуть гидроцилиндры, оперев о клинья и привести в действие распределитель трактора.

- Поверните клапаны на четверть оборота.

### c) Отключите функцию на переключателе **1**

D



*Set the angle of the tines when they are not under pressure.*

*Регулировать наклон зубцов следует до регулировки давления.*

## D Adjusting the covering harrow

### a) Setting the angle

This setting enables the tines to flow more or less easily depending on the amount of trash.

- Remove the pin **1** that is acting as a stop, and change holes.

### b) Setting the pressure

This setting enables the harrow bar to move upwards to clear stones or trash.

- Set the compression of the spring **2** by tightening or loosening the spring on the rod.

### c) Adjusting the working height

This enables you to set the aggressiveness of the harrow.

- Turn the depth wheel **3** to adjust the height of the harrow.

- Turn clockwise to reduce the working depth of the tines.

- Turn anti-clockwise to increase the working depth of the tines.

### d) Sideways adjustment

- To adjust the position of the tines in relation to the furrow, loosen the flanges **4**, which fasten the harrow bar onto the arms, adjust laterally and retighten the flanges **4**.

## D Регулировка накрывающей бороны

### a) Регулировка наклона

Данная регулировка позволяет регулировать скос зубцов в зависимости от количества растительных остатков.

- Снять штырь **1**, служащий стопором и изменить сечение отверстия.

### b) Регулировка давления

Эта регулировка позволяет сделать балку бороны, смещаемую вверх, при попадании значительного количества камней или остатков растений.

- Регулировка пружины **2** путем сжатия или расжатия пружины на шпинделе.

### c) Регулировка рабочей высоты.

Эта регулировка позволяет изменять степень воздействия бороны.

- Повернуть маховик глубины **3** для регулировки высоты бороны.

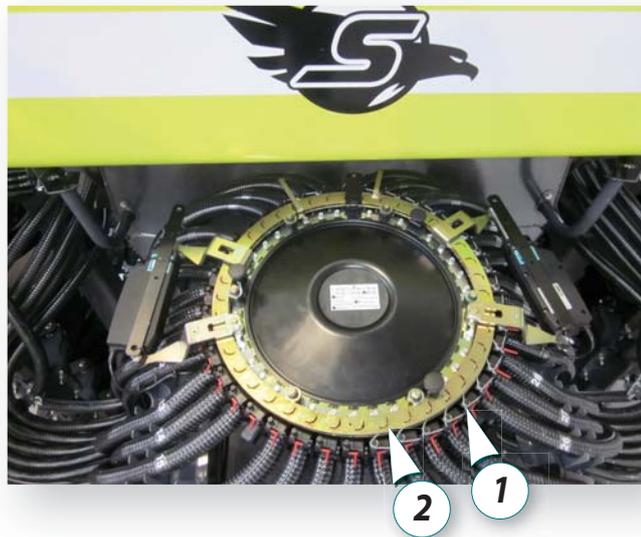
- Повернуть по часовой стрелке для уменьшения рабочей глубины зубцов.

- Повернуть против часовой стрелки для увеличения рабочей глубины зубцов.

### d) Боковая регулировка

- Для регулировки положения зубцов относительно борозд отвернуть зажимы **4**, которые фиксируют поперечину борозды на кронштейнах, отрегулировать сбоку и закрепить зажимы **4**.

E



To ensure that the tramlining works correctly ensure that the electrical connection is secure.

Для нормальной разметки трассы убедитесь, что электрическое подключение выполнено правильно.

## E Tramlining device

**pilot** electronic control (read the enclosed instructions carefully).

### PRINCIPLE

Is to arrange runs for later crop treatments with wide equipment in multiples of the working width of the drill.

### OPERATION

#### **Post emergence tramline marking**

Remote closing of 4 or 6 (optional) rows corresponding to the track of spreading or spraying equipment.

#### **Pre-emergence tramlining (optional)**

Marking a fixed route on the ground for all movements before the crop emerges.

### a) Post emergence tramline marking

The distribution rollers' switch off control is operated by an electric cylinder.

The tramlines are counted automatically by the sensor positioned on the axle.

### b) Choosing the tramlining track

All the rows are fitted with a furrow shut-off valve.

- To operate a valve, secure it to the control disc **2** which is driven by the tramlining cylinder using the spring **1**.

## E Маркировочное оборудование

Электронный блок управления Pilot (внимательно ознакомьтесь с прилагаемой инструкцией)

### ПРИНЦИП ДЕЙСТВИЯ

Заключается в том, чтобы осуществлять переходы от работы с сеялкой с данной шириной к последующей обработке с помощью механизмов различной ширины.

### ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

#### **Разметка после обработки почвы**

Отметка на расстоянии 4 или 6 (вариант) рядов, соответствующих полосе посева или обработки.

#### **Разметка до обработки почвы (вариант)**

Маркировка почвы на определенной полосе для всех проходов перед прорастанием культуры.

### a) Разметка после обработки

Команда на отключение распределений подается с помощью электрического силового цилиндра.

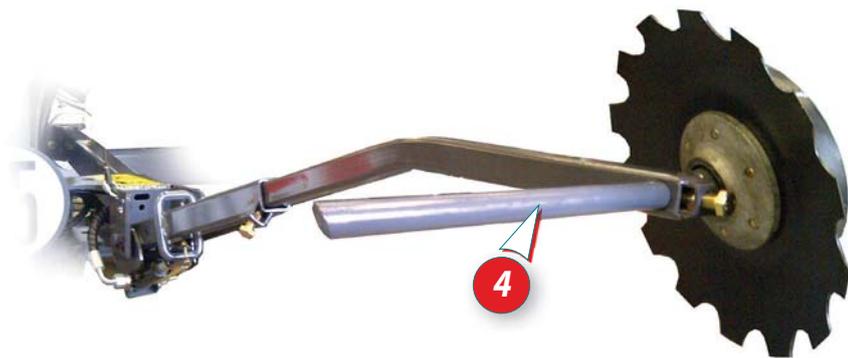
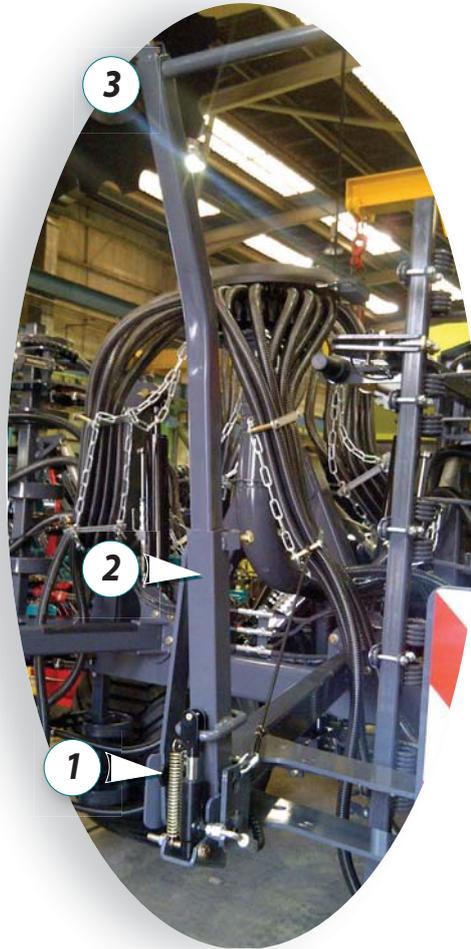
Автоматический отсчет осуществляется посредством датчика, расположенного на оси.

### b) Выбор способа провешивания

Все ряды оборудованы клапаном отключения борозды.

- Для активации клапана соединить пружину **1** с клапаном на диске управления **2**, который приводится в движение гидроцилиндром провешивания.

E



*Do not move in the vicinity of the pre-emergence tramline markers. Caution: oil under pressure!*

*Не находиться в зоне работы предварительных разметочных устройств. Соблюдайте осторожность при повышенном давлении масла.*

**E**

## c) Pre-emergence tramline marking

The pre-emergence discs operate simultaneously with the post-emergence tramline marker.

The line marked should correspond to that of the disengaged rows.

It is possible to adjust the angle of the disc in order to make a firmer or lighter mark in the ground.

**NB:**

You are strongly advised to set the angle of the disc so that it is just enough to obtain a visible mark, in order not to force the markers through the ground unnecessarily. Moreover, you are advised to set the disc along the edge of the last drilled row so as to throw the earth on the disengaged rows.

### OPERATION

- Push on the lever **1** to unlock the arm **2**

- Put the arm in the transport position **3** for transport.

### TRACK WIDTH ADJUSTMENT

Possible track width 1.60 m to 2.50 m.

It is possible to adjust the track width:

- ⇒ **a** - by sliding the disc shaft **4** in relation to the arm.
- ⇒ **b** - by reversing the shaft **4** to change the offset.

**E**

## с) Разметка до обработки

Диски предварительной разметки действуют одновременно с окончательной разметкой.

Трасса разметки должна соответствовать обрабатываемым рядам.

Можно регулировать наклон диска для увеличения или уменьшения степени маркировки на почве.

**Примечание:**

Настоятельно рекомендуется регулировать наклон диска только по необходимости для обеспечения видимости трассы, чтобы не подвергать бесполезным нагрузкам разметочные устройства. Кроме того мы рекомендуем вам поднять диск на краю последнего ряда чтобы сбрасывать землю на незадействованные ряды.

### ВКЛЮЧЕНИЕ

- Нажать на рычаг **1** для разблокировки рычага **2**

- Установить рычаг в транспортное положение **3** при перевозке.

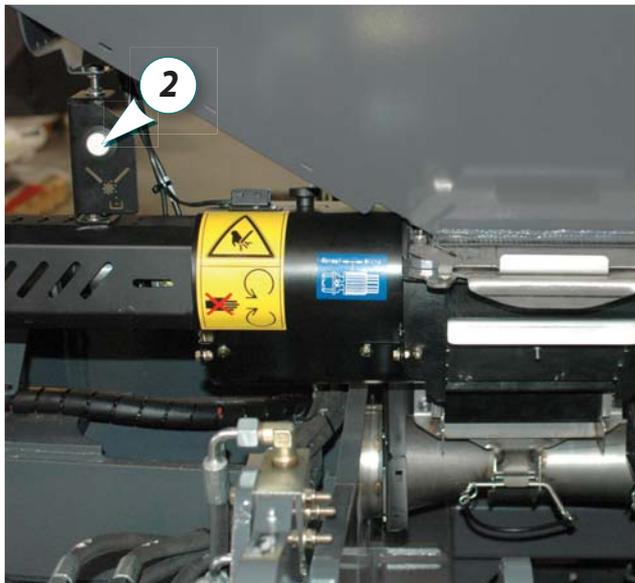
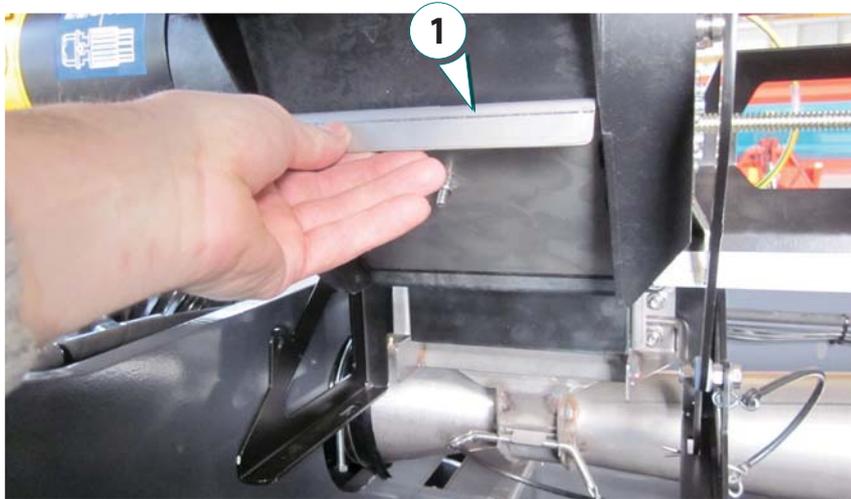
### РЕГУЛИРОВКА ШИРИНЫ КОЛЕИ

Возможна ширина колеи от 1,60 до 2,50 м.

Регулировка ширины колеи возможна:

- ⇒ **a** - Перемещая ось **4** диска по отношению к рычагу.
- ⇒ **b** - Разворачивая ось **4** для изменения смещения.

F



*It is essential to empty the hopper after the operation to prevent damage caused by rodents.*

*Обязательно разгрузить бункер после работы во избежание повреждений, которые могут нанести грызуны.*

### **F** Emptying the hopper

The hopper is emptied by opening the emptying shutter **1** located on the side of the metering mechanism.

- Position the calibration test sack in order to collect the seed.
- If you wish to empty out a small amount, only open the shutter slightly. Close it again as soon as the desired quantity has been reached.
- Make sure that the shutter is closed again properly so as not to lose any seed when drilling.
- To empty out every last seed, use the start button **2** on the metering mechanism and turn the distributor to empty out the flutes into the sack used for the calibration test.

### **TO EMPTY OUT A VERY LARGE QUANTITY OF SEED**

- Fold up the drill.
- Lock the front and rear extensions.
- Fit the safety shims on the axle cylinders.
- Manoeuvre the tractor's lifting mechanism to place the seed drill on its front stand, cut the ignition and remove the keys from the tractor.
- Place a receptacle under the metering mechanism in order to collect the seed. (up to 300 kg in a big bag).
- Open the shutter **1** to empty the hopper.

### **F** Опорожнение бункера

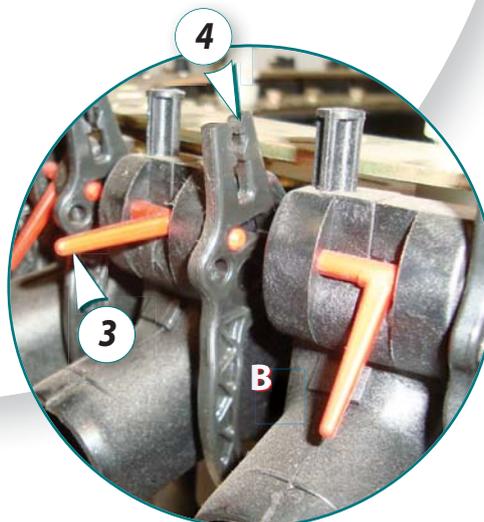
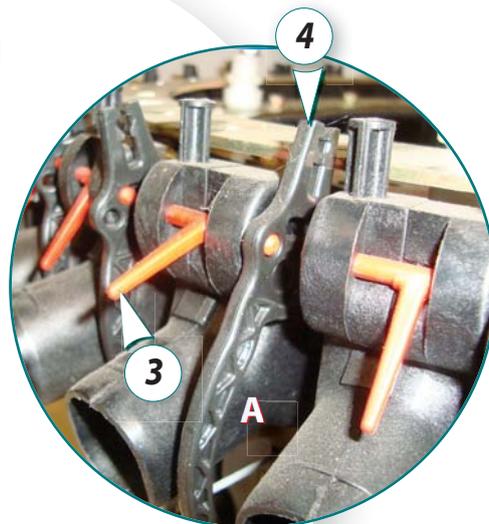
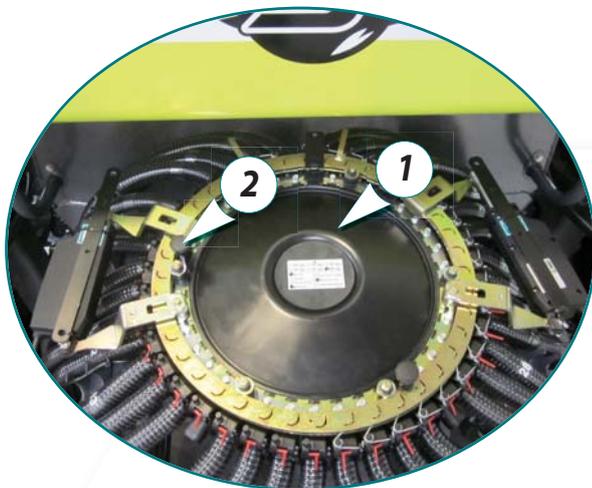
Опорожнение бункера осуществляется путем открытия заслонки разгрузочного отверстия **1**, расположенного со стороны дозатора.

- Поместить мешок для проведения испытания расхода для сбора высыпавшегося зерна.
- Если необходимо выгрузить небольшое количество зерна, слегка открыть заслонку. Снова закрыть ее сразу после выгрузки желаемого количества зерна.
- Следить за тем, чтобы разгрузочное отверстие было надежно закрыто во избежание потери зерна в ходе посева.
- Для полного опорожнения бункера использовать пусковую кнопку **2** дозатора и привести в действие распределитель для разгрузки зерна по желобу в мешок, предназначенный для проведения испытания расхода.

### **Для выгрузки очень большого количества зерна.**

- Сложить сеялку.
- Заблокировать заднее и переднее расширение
- Установить предохранительные клинья на гидроцилиндры оси.
- Привести в действие подъемник трактора для установки сеялки на переднюю парковочную стойку, выключить зажигание и вынуть ключи.
- Поместить приемный бак под дозатором для сбора зерна (до 300 кг в большом мешке).
- Открыть заслонку **1** для опорожнения бункера.

G



*Check the distribution head regularly. Checks should be carried out more frequently if using treated seed or seed containing a lot of plant debris (stubble).*

*Регулярно проверять распределительную головку. Проверка должна производиться чаще в случае использования обработанных семян и/или засорения остатками растений (соломой).*

## **G** Accessing the distribution head

- To check the distribution head, open the cover **1** by loosening the screws **2**.  
(to be carried out regularly in order to avoid any clogging by foreign bodies.)

## **H** Drilling every second row

The distribution head is fitted with a valve that enables certain rows to be disconnected manually to allow drilling with greater gaps between the rows.

The maximum gap is one row in three.

**TO BLOCK 1 ROW, PROCEED AS FOLLOWS:**

- Mark the row to be shut off
- Unlock the valve's control lever **4** with the red handle **3**.

- Switch the control lever **4** to position **A** to shut off the row.

- Lock the control lever **4** in place using the handle **3**.

- Check that the rows have been correctly shut off by removing the distribution head cover.

- Carry out the operation in reverse to move the control levers **4** to position **B** in order to drill all of the rows.

## **G** Доступ к распределительной головке

- Для проверки распределительной головки открыть крышку **1**, открутив винты **2**.  
(делать регулярно, чтобы избежать блокировки посторонними предметами.)

## **H** Посев каждого второго ряда

Распределительная головка оборудована клапаном, позволяющим вручную отключать некоторые ряды для обеспечения посева с большими расстояниями между рядами засева.

Максимальное расстояние соответствует засеву каждого третьего ряда.

**Для отключения 1 ряда необходимо выполнить следующие действия:**

- Отметить ряд, который необходимо отключить
- Разблокировать с помощью красного стопора **3** рычаг управления **4** клапана.

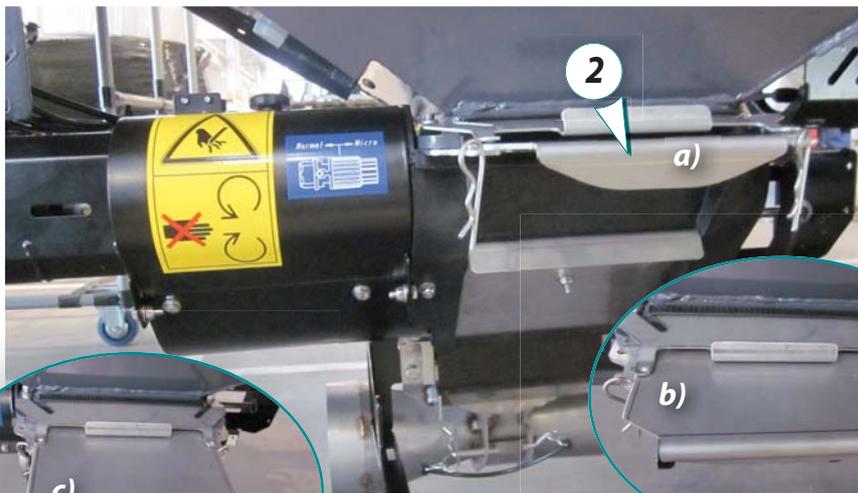
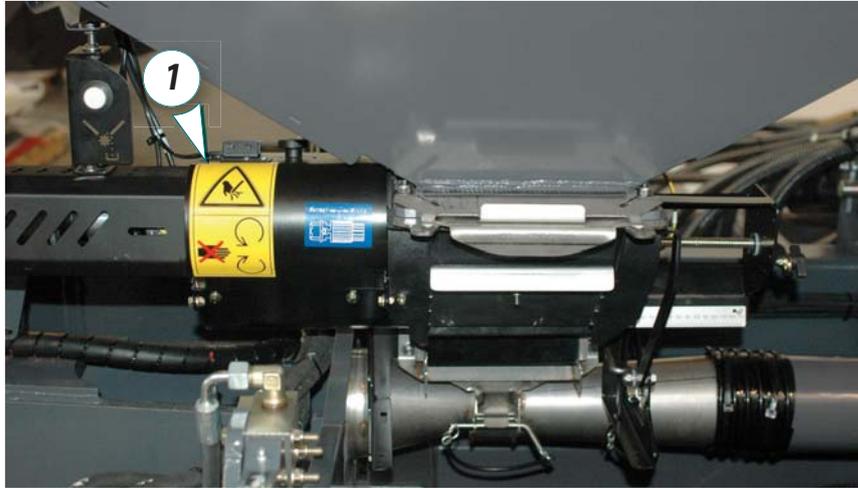
- Установить рычаг управления **4** в положение **A** для отключения ряда.

- Заблокировать рычаг управления **4** с помощью стопора **3**.

- Убедиться, сняв крышку распределительной головки, что ряды правильно отключены.

- Выполнять действия в обратном порядке, чтобы привести рычаги управления **4** в положение **B** для засева всех рядов.

A



## A "Fertisem" instructions for use

The "Fertisem" metering device allows for the distribution of different types of products: microgranular fertilizers or "starters", granular fertilizers (18-46, Nitrogen 33.5, urea, etc.), certain pelletized organic fertilizers (4mm calibre), molluscicides, various seeds etc.

Nevertheless, it is recommended to try any new product by loading small quantities; their behaviour may be unstable based on weather conditions and their quality may be variable.

Fertilizer products and molluscicides must only be handled by qualified personnel, observing the environmental standards in force.

The correct flow of the product and its even distribution must be checked regularly. It is recommended that the distribution head and the metering mechanism are checked every hour for this reason. Clogging of the metering mechanism causes a variation in the application rate.



It is essential that any work carried out on the metering unit is preceded by the opening of the gearbox cover **1** in order to prevent any accidental rotation of the metering mechanism. After having opened the gearbox cover in order to benefit from the protection of the sensor, close the isolation shutter **2**, open the emptying shutter and check that the splines are in good condition.

The metering mechanisms must be thoroughly cleaned every evening.

Many fertilizer products, and especially urea, are very unstable so it is necessary to empty the hopper every evening. Every time you return to the site, carefully check the condition of the products contained in the hopper before opening the metering mechanism isolation shutter **2**.

- a) Shutter closed: transport, cleaning of metering mechanism, storage.
- b) Shutter 1/2 open: Granular fertilizers, organic fertilizers, micro-fertilizers, slug repellents.
- c) Shutter completely open: seeds

## A Инструкции по эксплуатации «Fertisem»

Посев «Fertisem» позволяет дозировку различных продуктов: микро-гранулированных или «стартовых» удобрений, гранулированных удобрений (18–46, азот 33,5, мочевины и др.), некоторых органических удобрений пробкообразной формы (канал 4 мм), химикатов против слизняков, различных семян и т.д.

Однако любой новый продукт рекомендуется предварительно испытать в небольших количествах. Посев может быть нестабильным и зависеть от погодных условий. Качество продукта может варьироваться.

Работа с удобрениями или с химикатами против слизняков должна проводиться только квалифицированным персоналом и в соответствии с нормами по охране окружающей среды.

Хорошая текучесть/сыпучесть продукта и хорошее разбрасывание должны регулярно проверяться. Для гарантии эффективной и стабильной работы предпочтительно ежедневно инспектировать распределитель и дозатор. Засорение дозатора ведет к изменению расхода продукта.



Всем работам с дозатором должно обязательно предшествовать открытие картера редуктора **1**, чтобы предотвратить случайное вращение дозатора.

После открытия картера редуктора закройте заслонку изоляции **2** для защиты датчика, откройте сливную заслонку и проверьте состояние шлицов.

Каждый вечер дозатор должен быть тщательно прочищен. Многие удобрения, особенно мочевины, очень нестабильны и поэтому необходимо чистить бункер каждый вечер. При каждом возобновлении работы обращайте внимание на состояние продукта находящегося в бункере перед открытием заслонки изоляции в дозаторе **2**.

- a) Закрытая заслонка: транспорт, чистка дозатора, хранение.
- b) Заслонка открыта наполовину: гранулированные удобрения, органические удобрения, микроудобрения, химикаты против слизняков.
- c) Заслонка полностью открыта: семена.

A

DISTANCE DE LA GRAINE(CM)	LIMONO-ARGILEUX	LIMONO-SABLEUX
0	8	5
2,5	20	10
5	40	20
10	80+	40+

РАССТОЯНИЕ ОТ СЕМЕНИ (CM)	ИЛИСТО-ГЛИНИСТАЯ	ИЛИСТО-ПЕСЧАНАЯ
0	8	5
2.5	20	10
5	40	20
10	80+	40+

**A****ACCEPTABLE SALINITY INDEX FOR THE LOCALISED FERTILIZER**

To calculate the salinity index of a fertilizer, add the quantity of N (in U), K and Sulphur.

E.g.: a dose of 150 kg of 7-14-7 has a salinity index of  
 $150 \times 0.07 + 150 \times 0.07 = 21$

Dry conditions are the most disadvantageous;

damp conditions increase the tolerance to the salinity index.



An excessively large quantity of localised fertilizer and / or the use of a fertilizer with a very high salinity index (Urea) in unfavourable conditions may lead to the drilled young seedlings being burned.

Advisable seed/fertilizer distance when in dry conditions according to salinity index.

**A****ПРИЕМЛЕМЫЙ ИНДЕКС СОЛЕННОСТИ ДЛЯ ЛОКАЛЬНОГО ВНЕСЕНИЯ УДОБРЕНИЙ**

- Для расчета индекса солености удобрений, сложите количество натрия, калия и серы.

Пример: доза 7-14-7 в 150 кг имеет индекс солености:  
 $150 \times 0,07 + 150 \times 0,07 = 21$

Сухие условия накладывают более жесткие ограничения;

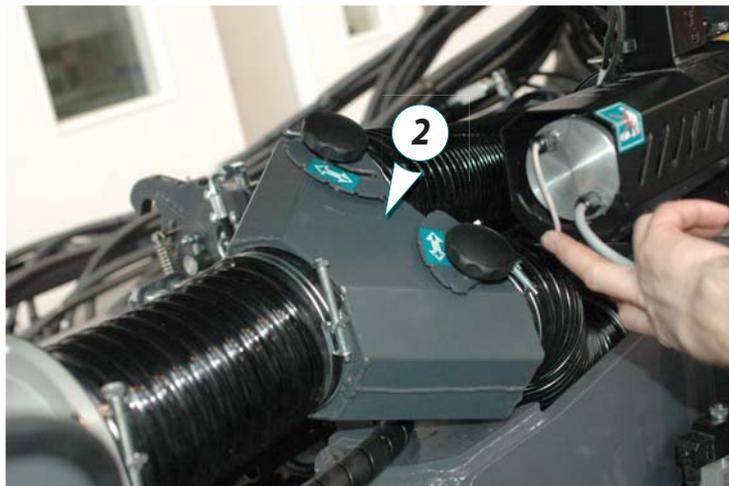
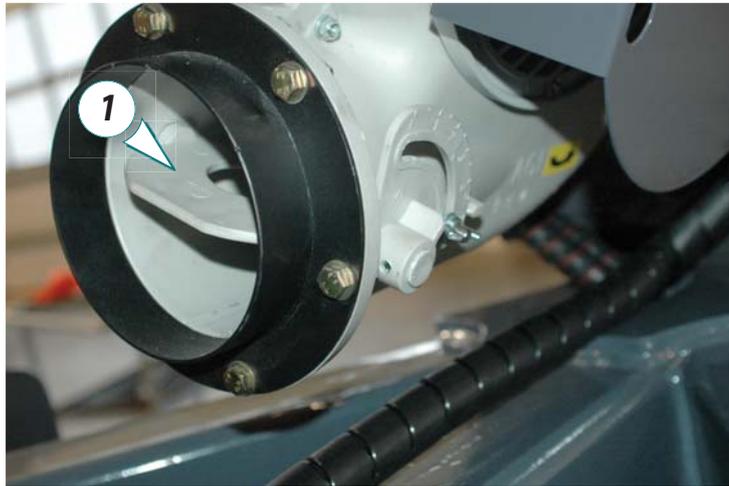
влажные условия более терпимы к индексу солености.



Чрезмерное локальное использование удобрений и/или использование удобрений с очень высоким индексом солености (мочевина) в неблагоприятных условиях может сжечь молодые саженцы.

Рекомендуемые расстояния при внесении семян/удобрений в сухих условиях на основе индекса солёности удобрений.

C



## **B Calibration test**

- Please refer to the VISION DUO manual.



Always check the suitability of the settings.

## **C Adjusting the blower**

When using two metering mechanisms simultaneously the manifold of the fan must be open to the maximum **1**.

The distributor **2** allows you to adjust the airflow on each of the two metering mechanisms.

The quantity of air circulating in each of the two circuits must correspond to the quantity of product to be transported in the circuit.

## **B Испытание пропускной способности посева**

- Обратитесь к руководству VISION DUO

## **C Регулировка вентилятора**

При одновременном использовании двух продуктов для посева, заслонка турбины должна быть полностью открыта **1**.

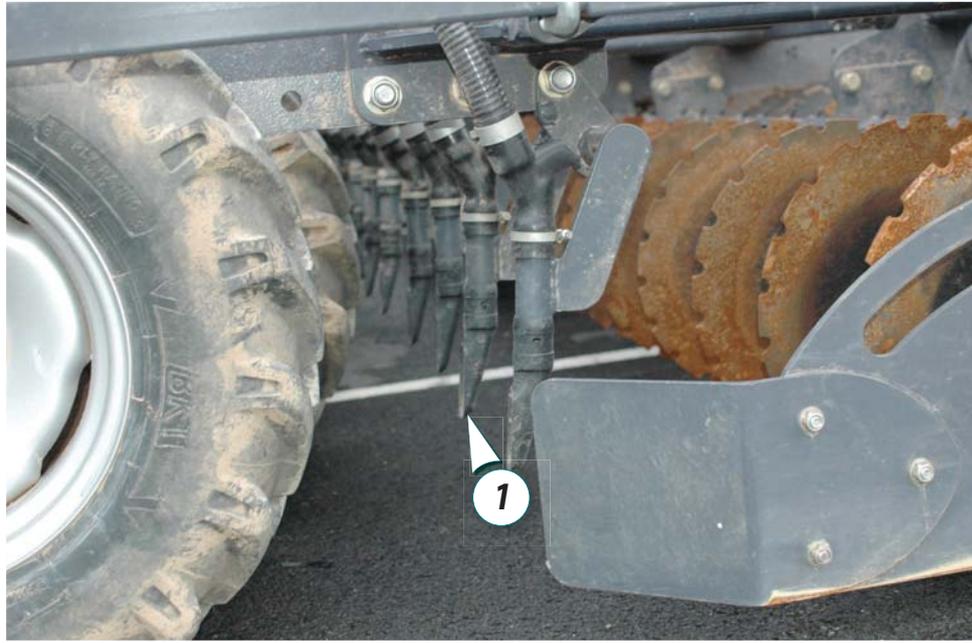
Распределитель **2** позволяет регулировать воздушный поток для каждого из двух посевов.

Количество воздуха циркулирующего в каждой цепи должно соответствовать количеству продукта для транспортировки в этой цепи.



Всегда проверяйте правильность настройки параметров.

D



**D Adjusting the delivery tubes**

The depositing of the fertilizer or the seed by the locator tubes **1** may be changed with the air flow of the circuit.

- A relatively low airflow groups the product on a line between two rows of the coulter bar.
- An intermediate airflow distributes the product in the form of a strip between two rows of the coulter bar.
- A very high air flow will deposit the product in two rows close to the rows of the coulter bar.

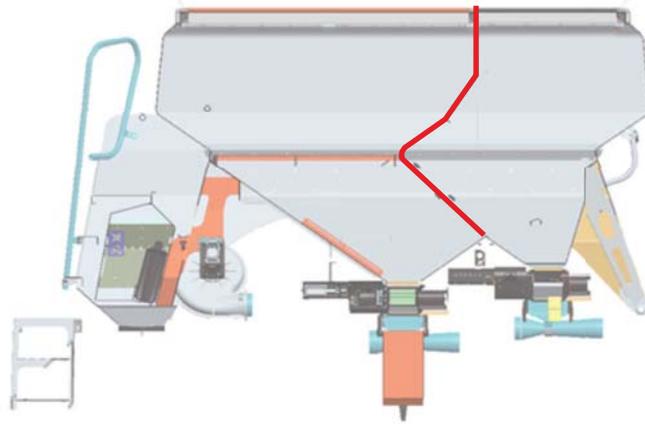
**D Регулировка семяпроводов**

Отложение удобрений или семян в трубах **1** может контролироваться с помощью воздушного потока в семяпроводах.

- Дефицит воздушного потока может привести к накоплению продукта на линии между двумя рядами сошника.
- Поток воздуха средней мощности распределяет продукт в виде полосы между двумя рядами сошника.
- Сильный поток воздуха будет распределять продукт в два ряда возле рядов сошника.

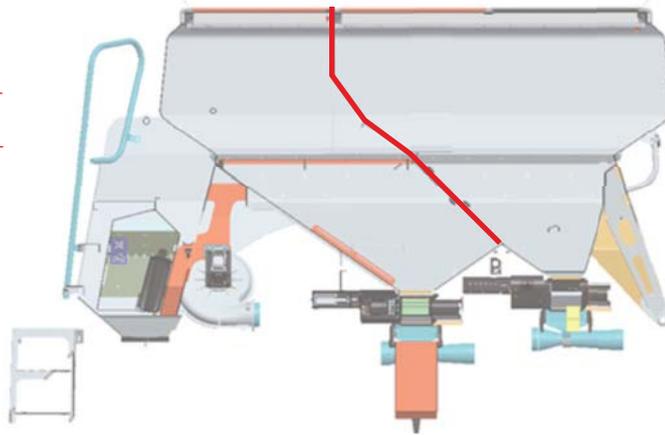
**E**

<b>RATIO</b>	60%
<b>W 6000</b>	2460 l
<b>W 4000</b>	1760 l



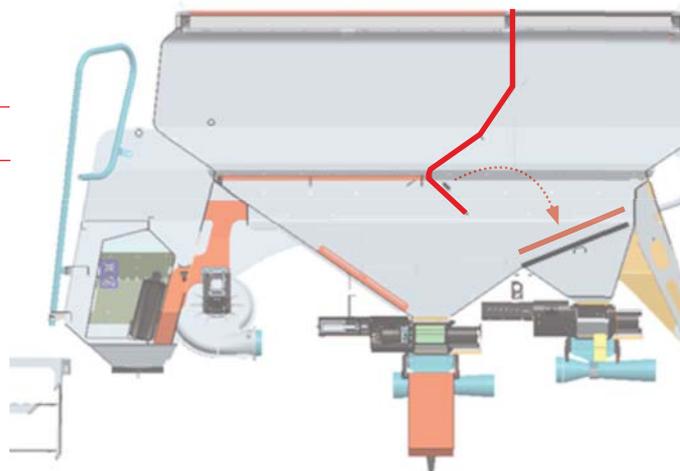
40%
1440 l
1240 l

<b>RATIO</b>	56%
<b>W 6000</b>	2296 l
<b>W 4000</b>	1440 l



44%
1804 l
1560 l

<b>RATIO</b>	90%
<b>W 6000</b>	3690 l
<b>W 4000</b>	2700 l



10%
410 l
300 l

**E Changing the hopper partition**

*You can change the volumes assigned to each product in your hopper.*

*After having loosened the fastening screws, turn over the central separating partition and refasten it (illustration 1 and 2)*

*In each of these two positions, the lower part of the partition has a panel which, once tipped over, allows you to use the full capacity of the hopper on the same metering mechanism. (illustration 3)*

**E Изменения распределения в бункере**

*В бункере можно изменять объемы для каждого из продуктов.*

*После откручивания фиксирующего винта поверните центральную перегородку и снова зафиксируйте ее. (Рис. 1 и 2)*

*В каждом из этих двух положений нижняя часть перегородки имеет панель, которая при наклонном положении позволяет использовать полную емкость бункера при той же дозировке (Рис. 3).*

A



**Take care not to overuse high pressure cleaners on the transmissions and electronic components. Before carrying out any work, ensure that the machine is stable. Check that all of the locking pins are in place. Apply the machine's parking brake.**

**Соблюдайте осторожность при очистке сжатым воздухом элементов трансмиссии и электроники. Перед каждым обслуживанием обеспечить устойчивое положение сеялки. Прежде чем приступить к выполнению любых операций, обеспечить устойчивость машины. Проверить наличие всех блокирующих элементов. Поставить машину на стояночный тормоз.**

### A Maintenance

The better you maintain your machine, the more satisfied you will be with it.

- Blow out the inside of the hopper, the injector and the distribution head.

The metering mechanism and the distribution head must be cleaned and checked regularly in order to remove possible deposits of treatment dusts and / or plant debris that could lower the application rate or alter the spreading pattern of the seed.

- When washing the seed drill, protect the inlet on the fan, the injector and the distribution head.

After washing, you are advised to run the fan.



Wear safety glasses and gloves to avoid any injury when cleaning and maintaining the machine. If there are seeds remaining in the machine, wear a dust-mask to avoid inhaling them.

- Check at regular intervals and at the end of the season that there are no foreign bodies that might block the distribution head or the transport tubes.
- Check every day that the seed is distributed in all rows and onto the ground every time the variety is changed.

### A Обслуживание

Чем лучше содержится ваша с/х машина, тем больше вы будете удовлетворены ее работой.

- Выполнить продувку внутри бункера, инжектора и распределительной головки.

Необходимо регулярно очищать и проверять дозатор и распределительную головку для удаления возможных остатков порошка для обработки или растений, которые могут снизить расход или нарушить распределение семян.

- Мыть сеялку мыть, предохраняя входное отверстие турбины, инжектор и распределительную головку.

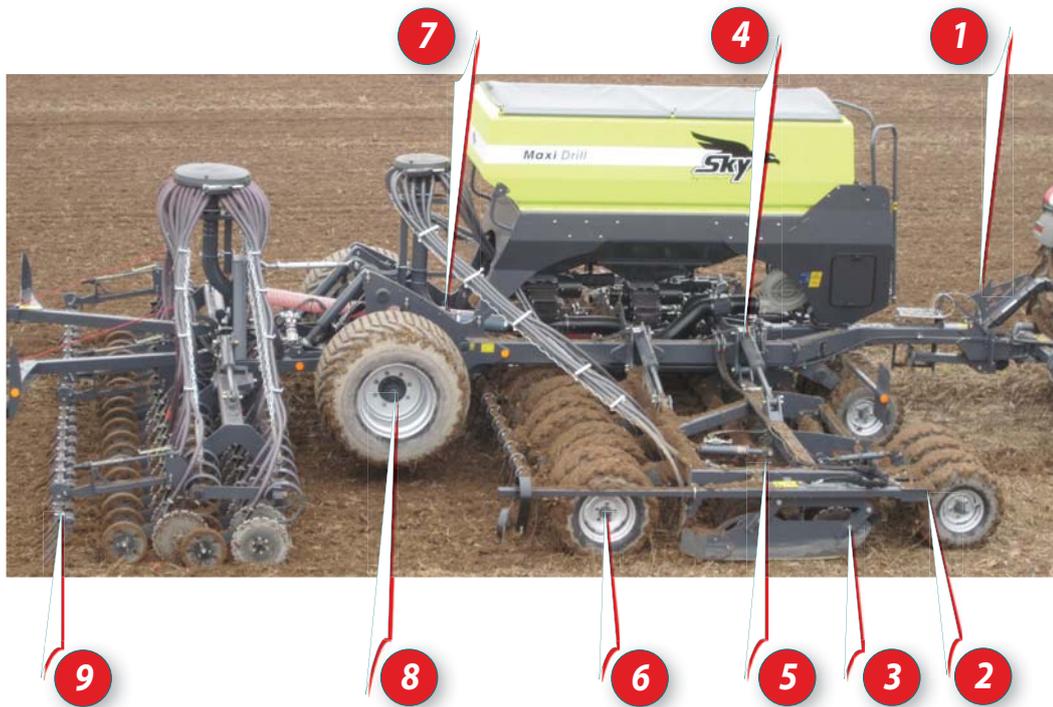
Для очистки и обслуживания надеть защитные очки и перчатки для предохранения от травм.



При наличии семян необходимо надеть респиратор для защиты от пыли и предохранения органов дыхания.

- Регулярно и после окончания сезона производить контрольный осмотр на отсутствие посторонних тел, которые могут заблокировать распределительные головки или подающие шланги.
- Ежедневно проверяйте, что семена распределяются по всем рядам и попадают на землю при каждой модификации.

**B**



## B Lubrication

The disc bearings should be lubricated until grease runs out of them.

For the other lubricants, 2 to 3 pumps from the grease gun will suffice.

		FREQUENCY		
		50 Ha	100 Ha	500 Ha /season
1	DRAWBAR ARTICULATION	X		
2	CENTRAL PACKER AXLE		X	
3	DISC BEARING			X
4	FOLDING ARTICULATIONS AND CYLINDERS		X	
5	MARKER ARTICULATIONS, CYLINDERS AND DISKS	X		
6	ROLLER AXLE		X	
7	AXLE ARTICULATION AND CYLINDERS	X		
8	AXLE HUB			X
9	REAR HARROW		X	

### NB:

Each time you pressure wash the machine, it must be completely re-lubricated.

To lubricate the axle hub, we recommend that you remove the entire hub and brake drum in order to carry out the maintenance.

- Using a rag, remove the spent grease and replace it with UNIL OPAL 183SR grease.

The axle hub grease fitting facilitates servicing. Nevertheless, it is important not to completely fill the grease cavity (risk of overheating).

This grease fitting does not remove the need to disassemble/clean and replace the grease at the scheduled intervals

## C Checks

- Check that all main bolts are at correct torque after 20 operating hours.

- Check that the wheel bolts are sufficiently tight every 100 operating hours.

## B Смазка

Подшипники дисков смазываются до полного заполнения их смазкой.

Для других узлов достаточно 2 – 3 нажатия смазочного пистолета.

		ЧАСТОТА		
		50 Га	100 Га	500 Га /сезон
1	ШАРНИРЫ ТЯГОВО-СЦЕПНОГО УСТРОЙСТВА	X		
2	Ось ЦЕНТРАЛЬНОГО ПРИКАТЫВАЮЩЕГО КОЛЕСА		X	
3	ПОДШИПНИКИ ДИСКОВ			X
4	СКЛАДНЫЕ ШАРНИРЫ И ЦИЛИНДРЫ		X	
5	ШАРНИРЫ, ДИСКИ И ЦИЛИНДРЫ ТРАССИРОВЩИКОВ	X		
6	Оси роликов		X	
7	ШАРНИРЫ И ЦИЛИНДРЫ ОСЕЙ	X		
8	Ступица оси			X
9	Задняя борона		X	

### Примечание:

После каждой мойки под высоким давлением с/х машина должна быть полностью смазана.

Для смазки ступиц оси рекомендуется снимать блок ступицы и тормозной барабан для проведения технического обслуживания.

- С помощью ткани удалить отработанную смазку и нанести новую смазку 183SR UNIL OPAL

Смазочное устройство ступицы оси упрощает текущее техническое обслуживание.

Однако очень важно не заполнять полностью емкость для смазки (риск нагрева).

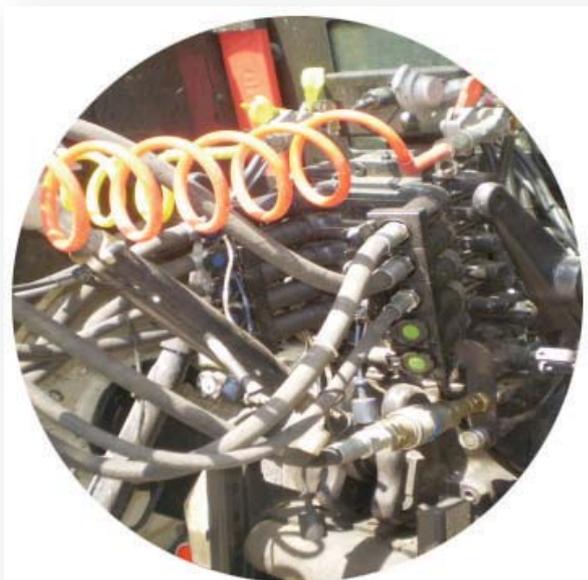
Данный резерв смазки не освобождает от необходимости демонтажа/чистки и замены смазки с предусмотренной периодичностью.

## C Проверка

- Проверить затяжку основных гаек крепления после 20 часов работы.

- Проверять затяжку гаек колес каждые 100 часов.

D



*There is a risk of infection if hydraulic circuit oil is projected under high pressure and penetrates the skin. Completely depressurise the hydraulic circuit before carrying out any work on it.*

*Риск возникновения инфекций при попадании масла гидравлической системы, которое выбрасывается под высоким давлением. Полностью сбрасывать давление в гидравлической системе, прежде чем приступить к выполнению любых операций по ее техобслуживанию.*

## D Checking the hydraulic circuit

### a) Checking frequency

After the first 10 operating hours, then every 50 working hours.

- ⇒ **a** - Check the seal on all the hydraulic circuit components.
- ⇒ **b** - If necessary, retighten the screw connections.

### b) Before putting into service

- ⇒ **a** - Carry out a visual inspection of the hydraulic lines to check for faults.
- ⇒ **b** - Eliminate any areas of friction along the hydraulic lines.
- ⇒ **c** - Immediately replace any worn or damaged hydraulic lines.

### c) Hydraulic line inspection criteria

REPLACE THE HYDRAULIC LINES IF, DURING INSPECTION, YOU NOTICE ONE OF THE FOLLOWING:

- deterioration of the external layer through to the braiding (e.g. areas of friction, cuts, cracks).
- that the external layer has become brittle (formation of cracks).
- deformities that do not correspond to the natural shape of the pipe or line, be it under pressure or not, or flexed (e.g. separation of layers, formation of blisters, crushed sections, bent sections).
- areas that are not sealed.
- damage or deformity of the end fitting (which are detrimental to the seal); small superficial areas of damage do not constitute a reason for replacement.
- hose coming away from the end fitting.
- corrosion of the end fitting, leading to a reduction in function and strength.

## D Проверка гидравлической системы

### a) Периодичность проверки

Через первые 10 часов работы, затем каждые 50 часов работы.

- ⇒ **a** - Проверить герметичность всех составных элементов гидравлической системы.
- ⇒ **b** - При необходимости затягивать винтовые соединения.

### b) Перед каждым запуском

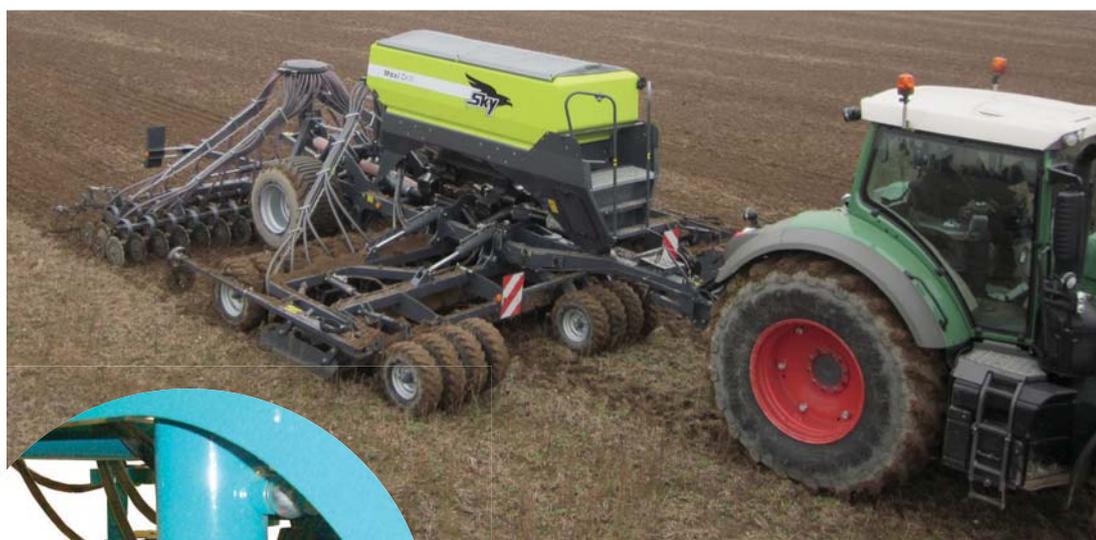
- ⇒ **a** - Производить визуальный осмотр трубопроводов гидравлической системы с целью выявления повреждений.
- ⇒ **b** - Устранять зоны трения на уровне трубопроводов гидравлической системы.
- ⇒ **c** - Производить немедленную замену изношенных или поврежденных трубопроводов гидравлической системы.

### c) Критерии осмотра, касающиеся трубопроводов гидравлической системы.

ПРОИЗВЕСТИ ЗАМЕНУ ТРУБОПРОВОДОВ ГИДРАВЛИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ, ЕСЛИ В ХОДЕ ОСМОТРА БЫЛИ УСТАНОВЛЕНЫ СЛЕДУЮЩИЕ ФАКТЫ:

- повреждение внешнего слоя вплоть до уплотнения (например, зоны трения, разрывы, трещины);
- хрупкость внешнего слоя (образование трещин на оболочке);
- деформации, не характерные для естественной формы шланга или трубопровода без давления, под давлением или в изогнутом положении (например, расслоение, образование вздутий, раздробленные участки, изгибы);
- негерметичные участки;
- повреждение или деформация концевое соединения (отрицательно влияющие на герметичность); незначительные поверхностные повреждения не являются причиной замены;
- шланг, выскакивающий из концевое соединения;
- коррозия концевое соединения, влекущая за собой снижение функциональности и прочности.

E



*Remove all the seeds that might germinate and obstruct the pipes. These seeds will also attract rodents, which may damage the machine, notably plastic parts or electrical wiring.*

*Удалить все семена, которые могут засорить шланги при прорастании. Эти семена также привлекают грызунов, которые могут нанести повреждения, в частности, на пластмассовых деталях или электропроводке.*

## **E** Storage

- Never leave seed in the hopper over a long period of time.
- Never lubricate the distributors and the seed distribution pipes.

When the machine has been cleaned, it must be stored indoors.

*This is an important point for correctly protecting the electronic components, but above all for preventing rain from getting into the seed transport system, which will cause blockages in the workings when the seed drill is restarted.*

- Apply an environmentally friendly anti-corrosive product to all of the polished parts (discs, cylinder rods, etc.).

The electronic unit should be kept in a warm, dry area during the winter and between seasons.

- Fit the safety shims **1** on the axle cylinders and lower the machine until they limit the cylinder travel.
- Rest the machine in the folded position on its front parking stand, and on the parking wedges attached to the axle.

## **E** Хранение

- Никогда не оставлять семена в бункере на длительное время.
- Никогда не смазывать систему распределения или выпускные шланги.

После очистки машины необходимо поставить ее в закрытое помещение.

Это необходимо для обеспечения надежной защиты электронных элементов и, в большей степени для защиты от попадания влаги во время дождя в систему подачи семян, что приводит к прилипанию семян во время работы сеялки.

- Наносить на все гладкие детали (диски, штоки гидроцилиндров и т.д.) безвредное для окружающей среды антикоррозийное вещество.

В зимний период и межсезонье необходимо хранить электронный блок должен храниться в теплом месте.

- Установить предохранительные клинья **1** на гидроцилиндры оси и опустить сеялку до уровня, когда они начинают ограничивать ход гидроцилиндров.
- Оставьте машину в свернутом состоянии на передней парковочной опоре и на зафиксированном клиньями вале для хранения.

F



***Before carrying out any work, make sure that the machine is stable, and fit the safety shims on the axle cylinders. Ensure that the shims abut the cylinders.***

***Перед выполнением любых операций техобслуживания обеспечить устойчивость машины и установить предохранительные клинья на гидроцилиндры оси. Убедиться, что гидроцилиндры хорошо опираются о клинья.***

## F Axle and transport wheels

### a) Retightening the wheel nuts

- Check and tighten the wheel nuts after :
    - ➔ the first use
    - ➔ the first run under load
    - ➔ the drilling season or every 100 operating hours.
- Tightening should be carried out **diagonally** using a **torque wrench** to a torque of :  
 M18 x 1.50 lug nut Class 8.8 torque 27 DaN.m  
 M18 x 1.50 locknut Class 8.8 torque 33 DaN.m

### b) Checking the hub caps

- lost or damaged wheel hub caps should immediately be replaced to avoid dust penetrating the bearings, which could cause them to be destroyed.

### c) Checking the hub bearings

- ONCE A YEAR**  
 The bearings are wearing parts: their durability depends among other things on the working conditions, the load, speed and upon their adjustment and lubrication.

As a general rule, to detect a problem with a wheel bearing :  
 - Lift the wheel off the ground  
 - Turn it slowly in both directions in order to detect any possible hard spots or points of resistance.  
 - Then turn it rapidly so as to detect any possible noises such as chatter or knocking.

If you detect deterioration in the bearing, we recommend that you have all the bearings and seals replaced.

### d) Checking for play in the bearings

- ONCE A YEAR**  
 As a general rule, to detect any play in the wheel hub :  
 - Lift the wheel off the ground  
 - Grasp the wheel at the top and bottom, and check for play by trying to make it rock.

If you detect any play, adjust the bearings.

**NB:**  
 to make any adjustments in the play, always prefer a slightly loose assembly to one that is too tight.

## F Ось и колеса для передвижения

### a) Затяжка гаек колеса

- Производить контроль затяжки гаек колеса после:
    - ➔ Первого использования
    - ➔ Первого перемещения с нагрузкой
    - ➔ Сезона посева или каждые 100 часов
- Затяжка должна производиться по **диагонали динамометрическим ключом** при моменте затяжки min 250 Н.м (max 270 Н.м).  
 Гайка с насадкой M18 x 1,50, класс 8,8, затяжка 27 даН.м  
 Гайка с воротником M18 x 1,50, класс 8,8, затяжка 33 даН.м

### b) Проверка колпачков ступиц

- утерянные или поврежденные колпачки ступиц колеса должны быть немедленно заменены во избежание попадания пыли в подшипники, что может привести к их разрушению.

### c) Проверка подшипников ступиц

- Производится один раз в год.**  
 Подшипники являются изнашиваемыми элементами: срок службы их зависит, в частности, от условий работы, нагрузки, регулировки их и смазки.

В общем случае, для выявления неисправности вала:  
 - Вывесить колесо  
 - Медленно повернуть его в обе стороны для обнаружения возможных острых кромок или препятствий.  
 - Затем придать колесу быстрое вращение для обнаружения посторонних шумов, таких как шум от вибрации или стуки.

Если обнаружено повреждение подшипников, необходимо заменить все подшипники и уплотнения.

### d) Проверка люфтов подшипников

- Производится один раз в год**  
 В общем случае для обнаружения люфта в ступицах колеса:  
 - Вывесить колесо  
 - Взять колесо за верхнюю и нижнюю части и проверить люфт, покачивая его.

При обнаружении люфта произвести регулировку люфта в подшипниках.

**Примечание:**  
 для регулировки предпочтительней немного свободная посадка, чем слишком затянутая.

F



*Before carrying out any work, make sure that the machine is stable, and fit the safety shims on the axle cylinders. Ensure that the shims abut the cylinders.*

*Перед выполнением любых операций техобслуживания обеспечить устойчивость машины и установить предохранительные клинья на гидроцилиндры оси. Убедиться, что гидроцилиндры хорошо опираются о клинья.*

**F**

**e) Brake lining and drum wear**

- If the thickness of the brake linings is less than 2 mm, replace the brake shoes.
- Check the condition of the drum brake surface.
- If there are any large scratches, repair the drum.
- If the diameter differs by 3 mm from the original diameter (320 mm), replace the drum.

**f) Inflation pressure**

- Check the pressures of the tyres on your seed drill regularly

	W4000	W4000 FERTI	W6000	W6000 FERTI
STANDARD	500/60 – 22.5	500/60 – 22.5	700/40 – 22.5	700/40 – 22.5
PRESSURE	2.5 bar	2.5 bar	1.7 bar	1.7 bar
OPTIONAL	700/40 - 22,5	700/40 - 22,5		
PRESSURE	1.7 bar	1.7 bar		

**F**

**е) Износ тормозных накладок и тормозного барабана**

- Если толщина тормозных накладок составляет менее 2 мм, заменить тормозные колодки
- Проверить состояние тормозной поверхности барабана
- При наличии значительных царапин произвести шлифовку барабана.
- Если диаметр на 3 мм меньше изначального диаметра (320 мм), заменить барабан

**f) Внутреннее давление в шинах**

- Регулярно проверять внутреннее давление в шинах колес сеялки

	W4000	W4000 FERTI	W6000	W6000 FERTI
СТАНДАРТ	500/60 - 22,5	500/60 - 22,5	700/40 - 22,5	700/40 - 22,5
ДАВЛЕНИЕ	2,5 бар	2,5 бар	1,7 бар	1,7 бар
ВАРИАНТ	700/40 – 22,5	700/40 – 22,5		
ДАВЛЕНИЕ	1,7 бар	1,7 бар		

F



*If the braking system develops a fault, stop the tractor immediately. Make sure that repairs are carried out as soon as possible.*

*В случае сбоя работы тормозной системы немедленно остановить трактор. Произвести ремонт в кратчайшие сроки.*

**F**

**g) General instructions regarding the braking system**

- Park the machine on a flat surface and immobilise it properly in order to prevent it from dropping down accidentally or moving suddenly (shims), before carrying out any work on the braking system.

Only workshops that specialise in braking systems are authorised to carry out braking system adjustment and repair work.

- Be especially vigilant when carrying out welding, brazing and drilling work close to the brake lines.
- After carrying out brake and repair work, you must always test the brakes thoroughly.

**F**

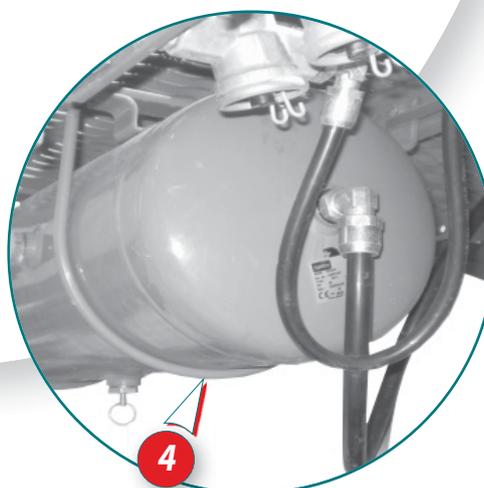
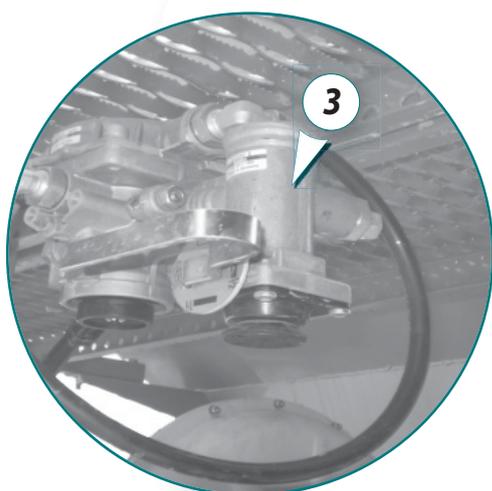
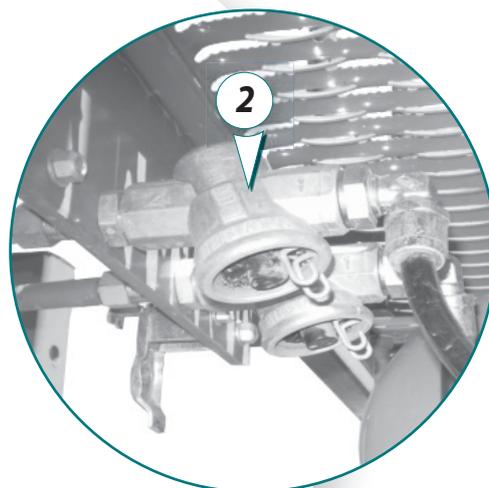
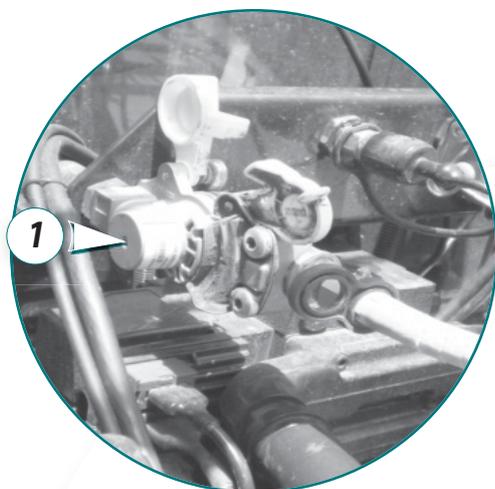
**г) Общие правила относительно тормозной системы**

- Устанавливать машину на ровной поверхности и правильно ее заблокировать во избежание случайного падения или перемещения (клинья), прежде чем приступить к операциям техобслуживания тормозной системы.

Только мастерские, специализирующиеся на тормозных системах, уполномочены производить регулировку и ремонт тормозных систем.

- Сохранять особую бдительность при выполнении сварки, пайки и сверлении вблизи тормозных трубопроводов.
- После выполнения операций на тормозной системе и ремонта, регулярно проводить испытание тормозов.

F



*If the braking system develops a fault, stop the tractor immediately. Make sure that repairs are carried out as soon as possible.*

*В случае сбоя работы тормозной системы немедленно остановить трактор. Произвести ремонт в кратчайшие сроки.*

**F**

**h) Axle and transport wheels**  
(continued)

**A - Coupling heads** ①

- After uncoupling: close the protective cover
- Systematically replace damaged sealing washers

**B - Pneumatic line air filter** ②

- This filter purifies the compressed air in order to protect the other components in the circuit from failing.
- The filter cartridge should be cleaned once a year
- Press the retaining ring inwards and remove the filter to clean it

**C - Brake valve** ③

This component is a control valve which is used to activate the compressed air brakes. This makes it possible to adapt the braking rate between the tractor and trailer.

Under no circumstances should you alter the settings on the brake valve.

**D - Air reservoir** ④

- Water should be purged from the air reservoir daily.
- Replace the air reservoir
  - ➔ if it is damaged
  - ➔ if the data plate on the reservoir is rusty, loose or missing.
  - ➔ if there are any signs of corrosion.

**F**

**h) Техобслуживание пневматической тормозной системы (опция)**

**A - Соединительные головки** ①

- После рассоединения: закрыть защитную крышку
- Систематически производить замену поврежденных уплотнительных колец

**B - Воздушный фильтр трубопроводов пневматической системы** ②

- Данный фильтр служит для очистки сжатого воздуха для предотвращения повреждения остальных элементов системы
- Фильтрующий патрон должен очищаться один раз в год
- Прижать стопорное кольцо внутрь, вынуть фильтр для его очистки

**C - Тормозной клапан** ③

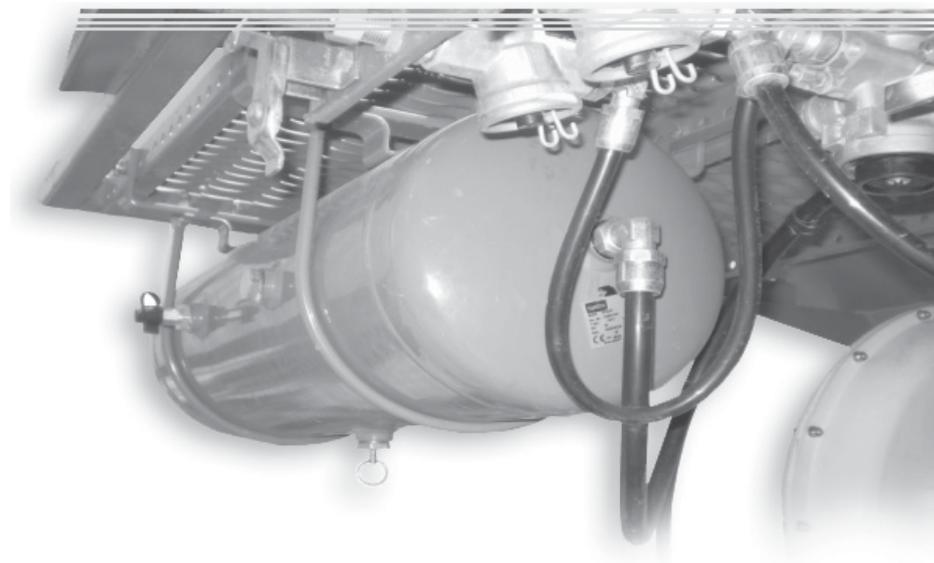
Данный элемент является управляющим клапаном, который служит для приведения в действие пневматических тормозов. Он обеспечивает регулировку коэффициента торможения между трактором и его прицепом.

Ни в коем случае нельзя самостоятельно изменять настройки тормозного клапана

**D - Воздушный резервуар** ④

- Ежедневно сливать воду, присутствующую в воздушном резервуаре.
- Произвести замену воздушного резервуара
  - ➔ если он поврежден
  - ➔ если заводской щиток на воздушном резервуаре покрылся ржавчиной, отвинтился или отсутствует
  - ➔ если присутствуют следы коррозии.

F



*If the braking system develops a fault, stop the tractor immediately. Make sure that repairs are carried out as soon as possible.*

*В случае сбоя работы тормозной системы немедленно остановить трактор. Произвести ремонт в кратчайшие сроки.*

**F****e) Purging the air reservoir**

- Run the tractor engine until the air reservoir is filled.
- Switch off the engine and apply the tractor's parking brake.
- Pull the purge valve **5** on the side where the ring is until no more water runs out of the reservoir.
- If the water that runs out is dirty, let the air escape, then unscrew the purge valve to clean out the reservoir.
- Replace the purge valve and check the compressed air reservoir seal.

**F****e) Очистка воздушного резервуара**

- Запустить двигатель и оставить его работать, пока не заполнится воздушный резервуар.
- Заглушить двигатель и поставить трактор на стояночный тормоз.
- Тянуть спускной вентиль **5** за кольцо, пока вода не перестанет вытекать из резервуара.
- Если вытекающая вода грязная, спустить воздух, затем выкрутить спускной вентиль для очистки резервуара.
- Установить на место спускной вентиль и проверить герметичность воздушного резервуара.

G



*Before carrying out any work, make sure that the machine is stable.*

*Перед каждым обслуживанием обеспечить устойчивость с/х машины.*

## G Replacing a roller wheel

- Check the tightness of the wheel nuts and the bolts after 8 operating hours.

### Inflation pressure

- Check the pressures of the tyres on your seed drill regularly.

	W4000	W6000
<b>ROLLER WHEEL 7,5L-15 BRAND : BKT</b>	2,5 bar	2,5 bar
<b>CENTRAL REAR PACKER WHEEL 7.00-12 BRAND : BKT</b>	2,5 bar	2,5 bar

For a better access, swivel round one back arm :

- Loosen the 3 screws **1**

- Take off the two rear screws **2** using the front one as a pivot point.

## G Замена прикатывающего колеса

- Проверять затяжку болтов колес после 8 часов работы.

### Проверка давления

- Регулярно проверяйте давление в шинах сеялки.

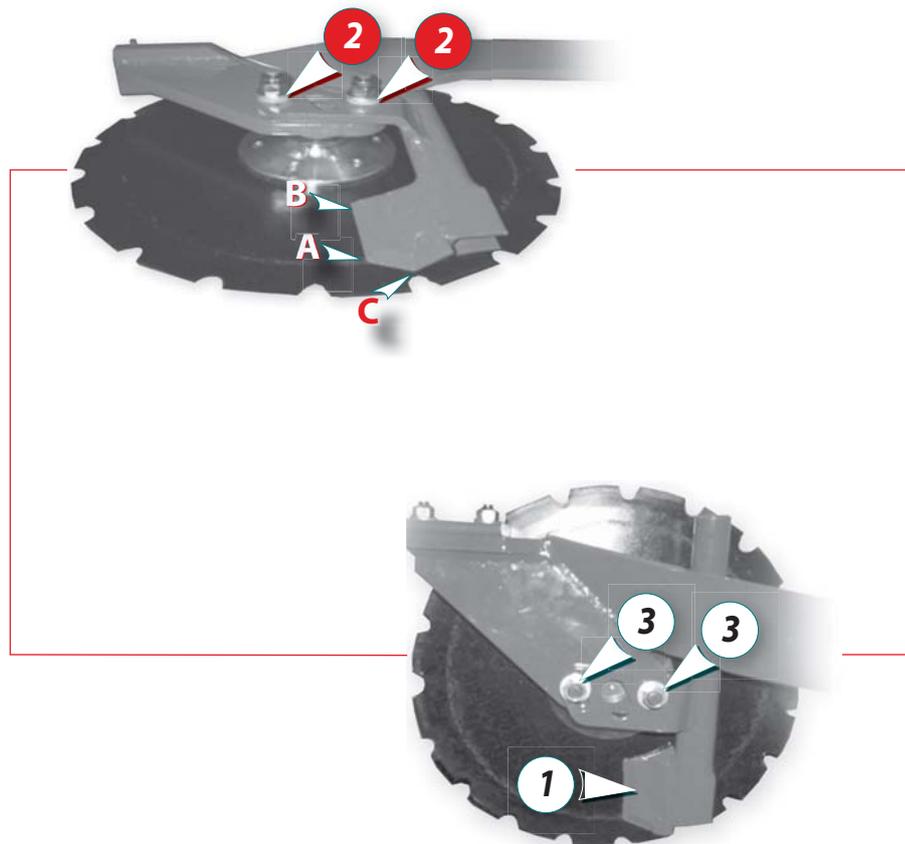
	W4000	W6000
<b>ПРИКАТЫВАЮЩЕЕ КОЛЕСО 7,5 Л -15 МАРКА: ВКТ</b>	2,5 бар	2,5 бар
<b>ЗАДНИЙ ЦЕНТРАЛЬНЫЙ УПЛОТНЯЮЩИЙ КАТОК 7.00-12 МАРКА: ВКТ</b>	2,5 бар	2,5 бар

Для лучшего доступа поверните один кронштейн назад:

- ослабьте 3 винта **1**;

- снимите два задних винта, чтобы иметь возможность повернуть кронштейн **2**.

H



*Always set the skim coulters with clean disc faces on the inside  
At the end of the season, lubricate the bare metal parts.*

*Всегда регулировать устройства для снятия дерна (дерносни́м) с чистыми внутренними поверхностями.  
В конце сезона смазать полированные поверхности.*

## H Settings

### a) Skim coulters settings

In order to ensure that the drilling discs rotate continuously, it is particularly important to correctly adjust the skim coulters **1** pressure on the discs. Too much pressure might block the discs when drilling at shallow depths, not enough might lead to packing of debris between the skim coulters and the discs, quickly leading to blockages.

The skim coulters are held on the disc support via elastomer washers **2**, which allow a certain flexibility in the contact pressure of the skim coulters on the disc.

The skim coulters **1** pressure is adjusted using the 2 nuts **3** that hold it in place on the disc arm.

The correct setting is achieved when the skim coulters are touching the disc but it is still possible to pull them away from it by hand (by compressing the elastomer washers **2**). In this case, the skim coulters only touch the disc at point **A**.

Check that points **B** and **C** are not touching the disc. All of the inside surfaces of the skim coulters which face the disc should be "open" so as not to trap debris whilst working.

If one of points **B** or **C** touches the disc at the same time as point **A**, modify the tightness of one of the holding nuts so as to angle the skim coulters and move these points away from the disc.

### b) Adjusting the wheel scrapers

The scraper position can be adjusted in relation to the wheel. Adjust the position to maintain a minimum space of 3 mm between the scraper and the tyre.

If the gap is set at less than 3 mm, the tyre is at risk of being damaged by the scraper or by stones that might become trapped.

## H Регулировка дерноснимов

### a) Регулировка дерноснимов

С целью обеспечения постоянного вращения посевных дисков особенно важно регулировать давление дерноснимов **1** на дисках. Слишком большое давление может привести к блокировке дисков в случае поверхностного посева, недостаточное давление вызывает извлечение остатков между дерноснимом и дисками, быстро вызывая блокировку последних.

Дерноснимы установлены на опоре диска с использованием шайб из эластомера **2**, которые несколько снижают давление дерноснима на диск.

Давление дерноснима **1** регулируется с помощью 2-х гаек **3**, которые поддерживают ее на кронштейне диска.

Правильная регулировка достигается, когда дерноснимы касаются диска, но его еще можно отвести вручную (т.е. он прижат эластичными шайбами **2**).

В этом случае дерноснимы касаются диска только

на уровне точки **A**. Убедиться, что точки **B** и **C** не касаются диска. Все внутренние поверхности дерноснима, обращенные к диску, должны быть «открыты» во избежание попадания отходов во время работы.

Если одна из точек **B** или **C** касается диска одновременно с точкой **A**, изменить степень затяжки одной из удерживающих гаек, так, чтобы наклонить дерноснимы и удалить эти точки от диска.

### b) Регулировка очистителей колеса

Положение очистителя регулируется относительно колеса. Необходимо отрегулировать положение для сохранения пространства между очистителем и крышкой не менее 3 мм. В случае если расстояние менее 3 мм, существует риск повреждения шины скребком или забившимся галечником.

I



*Follow the setting  
recommendations carefully.*

*Строго соблюдать  
инструкции по  
регуливке.*

## 1 Technical specifications

### b) Specifications

#### a) Identification

- Note the following information on receipt of your machine :  
Machine number / Machine type / Accessories

	<b>W4000</b>	<b>W6000</b>	<b>W4000 FERTISEM</b>	<b>W6000 FERTISEM</b>
<b>WORKING WIDTH (M)</b>	4	6	4	6
<b>NO. OF ROWS</b>	28	40	28	40
<b>ROW SPACING (CM)</b>	14,3	15	14,3	15
<b>TRANSPORT WIDTH (M)</b>	3	3	3	3
<b>LENGTH (M)</b>	8,5	8,5	8,5	8,5
<b>BASIC HOPPER CAPACITY (L)</b>	2900	4000	3000	4100
<b>FILL HEIGHT (M)</b>	2600	2900	2600	2900
<b>APPROXIMATE WEIGHT (KG)</b>	6750	8300	6800	8350
<b>POWER REQUIRED (CV)</b>	150-220	190-300	150-220	190-300
<b>LOAD TRANSFER OF THE MACHINE COUPLED TO THE TRACTOR = Lt (KG)</b>	2254	2254	2254	2254

## 1 Технические характеристики

### b) Технические характеристики

#### a) Идентификация

- При приемке вашей с/х машины введите на стр. 2 следующую информацию:  
Номер с/х машины:  
Тип с/х машины:  
Дополнительное оборудование:

	<b>W4000</b>	<b>W6000</b>	<b>W4000 FERTISEM</b>	<b>W6000 FERTISEM</b>
<b>РАБОЧАЯ ШИРИНА, М</b>	4	6	4	6
<b>КОЛИЧЕСТВО РЯДОВ</b>	28	40	28	40
<b>ШИРИНА МЕЖДУРЯДИЙ (СМ)</b>	14,3	15	14,3	15
<b>ШИРИНА ПРИ ТРАНСПОРТ (М)</b>	3	3	3	3
<b>ДЛИНА, М</b>	8,5	8,5	8,5	8,5
<b>НОМИНАЛЬНАЯ ЕМКОСТЬ БУНКЕРА, Л</b>	2900	4000	3000	4100
<b>ВЫСОТА ЗАПОЛНЕНИЯ, М</b>	2600	2900	2600	2900
<b>ВЕС (ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО), КГ</b>	6750	8300	6800	8350
<b>ПОТРЕБЛЯЕМАЯ МОЩНОСТЬ (ЛС)</b>	150-220	190-300	150-220	190-300
<b>ПЕРЕНОС НАГРУЗКИ БУКСИРУЕМОЙ МАШИНЫ = Пзад (кг)</b>	2254	2254	2254	2254

J



### **J** Sticker positions

Warning notices relating to safety are affixed to your machine.

Their aim is to contribute to your safety and to the safety of others.

- Know their contents and check their location.
- Review the safety notices as well as the instructions contained in this operating manual.
- If any safety notices become illegible or lost they should be replaced.

### **K** Scrapping

When scrapping the machine, the local regulations must be observed, especially those regarding all the electronic and hydraulic equipment.

### **J** Расположение фирменных табличек

Наклеенные таблички с предупреждениями о безопасности размещены на вашей с/х машине.

Они предназначены для обеспечения вашей безопасности и безопасности окружающих людей.

- Внимательно ознакомьтесь с ними и следите за их наличием.
- Ознакомьте оператора с/х машины с информацией на табличках и в инструкциях.
- Содержите таблички в чистоте и обеспечьте удобства для их восприятия.
- При повреждениях табличек их необходимо заменить.

### **K** Утилизация

При утилизации машины должны соблюдаться местные правила, особенно в отношении электронного и гидравлического оборудования.

A



**Ensure that there is nobody close to the drill before commencing operation.**

**Перед началом любого маневра убедитесь, что около сеялки нет людей.**

**A Preparing the ground**

*In order to gain maximum return from your investment in the seed drill, we advise you to pay careful attention to all of the cultivation methods used prior to drilling.*

*To work quickly whilst guaranteeing uniformity of emergence, it is important to work the drill on ground that has been levelled and rolled.*

*-For autumn drilling, it is important first of all to ensure that the plant debris from the preceding harvest is well distributed in the field and if possible with harvesting runs carried out in a different direction to the drilling runs to combat possible problems of "windrowing" of plant debris.*

*- Then work the field with 2 or 3 cross-runs with a tine or disc cultivator.*

*- Ensure that the working depth is limited so that the ground does not become too loose.*

*Passing over it with a heavy Crosskill type roller, for example, hitched behind the stubble cultivator is always very efficient in terms of consolidating the ground (retains the moisture and stimulates the growth of volunteers) and greatly assists the work of the seed drill.*

*If you are drilling in soft ground, you are strongly advised to roll just before drilling to permit elevated seed drill speed, guaranteeing good cultivation as well as minimal costs.*

*In the case of drilling in a ploughed field, this should be levelled and consolidated before drilling. You are strongly advised to fit the tractor with wide or dual wheels.*

*For this type of cultivation, the central packer roller is essential.*

**NB:**

*A specific minimum tillage guide to drilling techniques without ploughing is available through our network.*

**A Подготовка почвы**

*Для того, чтобы полностью оправдать затраты на вашу сеялку, рекомендуем вам обратить особое внимание на все подготовительные мероприятия перед посевом.*

*Для того, чтобы работать быстро, гарантируя равномерность всходов важно обеспечить ровную поверхность участка, имеющую плотную основу.*

*-Для осеннего посева необходимо сначала обеспечить тщательную очистку участка от предыдущего урожая и, если возможно производить проходку посева в направлении, отличном от сборки урожая, во избежание возникновения валков из остатков культуры.*

*- Затем обработать поле 2 или 3 перекрестными проходами зубчатых или дисковых культиваторов.*

*- Примените меры по ограничению глубины работы для того чтобы земля не стала слишком легкой.*

*К примеру, проход тяжелым катком типа Crosskill позади культиватора очень эффективен с точки зрения уплотнения почвы (сохранения влаги и удаления сорняков) и значительно облегчает работу сеялки.*

*При посадке в мягкую землю настоятельно рекомендуется сделать прогонку катком непосредственно перед посадкой для обеспечения высокой скорости сеялки, что гарантирует хорошую обработку почвы с минимальными затратами.*

*Перед посадкой необходимо выравнивание и уплотнение почвы. Настоятельно рекомендуется оснастить трактор широкими шинами или сдвоенными колесами.*

*Обязательным условием для операции этого типа является наличие центрально расположенного катка.*

**Внимание!**

*Специальное TCS руководство для посева без вспашки можно получить в нашей сети.*

**B**



### **B** End of field manoeuvres

*In moist ground, it is quite possible to drill the headlands first and then turn round where you have already drilled.*

*In wet to crusty ground conditions, you are advised to drill the headlands last of all so as not to over-compact the soil on the seed.*

*In all events, you should always be moving when you lower the seed drill in order to avoid the risk of blocking the coulters.*

### **C** Central packer

*This accessory is important when drilling on poorly consolidated ground.*

*It enables you to minimise the mounds of earth formed between the tractor wheels and as a result to limit the demands on traction.*

*The central packer is essential for drilling in deep stubble (> 8cm) and in ploughed fields.*

### **B** Маневрирование на конце поля

*На высушенной почве можно сначала произвести посев на граничной полосе поля, а затем совершить пол оборота для продолжения посева.*

*При влажной от дождя почве рекомендуется производить посев на границе поля в последнюю очередь, чтобы не слишком уплотнять засеянную почву.*

*Во всех случаях сеялка должна быть всегда опущенной при движении вперед, чтобы не создавать опасности закупоривать выпускные отверстия.*

### **C** центральная чаша

*Это дополнительное оборудование имеет большое значение при посеве на почве низкой плотности.*

*Оно позволяет устранить неровности почвы, образованные между колесами трактора и следовательно уменьшить тяговое усилие.*

*Центральная чаша должна обязательно использоваться при посеве на глубокой пашне (> 8 см) и на участке.*